

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Учебно-методическое пособие

2-е издание, исправленное

Рекомендовано Дальневосточным региональным учебно-методическим центром (ДВРУМЦ) в качестве учебного пособия для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлений подготовки 45.03.02 «Лингвистика», 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (английский)» вузов региона.

Южно-Сахалинск
СахГУ
2019

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.43.21я73
Ш241

*Решение о включении учебного пособия в серию
«Университетский учебник
Дальневосточного федерального округа»
принято редакционным советом ДВРУМЦ,
протокол № 7 от 17.09.2018 г.*

*Печатается по решению учебно-методического совета
Сахалинского государственного университета, 2018 г.*

Рецензенты:

*Шульженко А. К., доктор педагогических наук, профессор
кафедры иностранных языков специальных дисциплин
Елецкого государственного университета имени И. А. Бунина;
Нестерова М. В., кандидат филологических наук, доцент
кафедры теоретической лингвистики и методики преподавания
иностранных языков АНОО ВО «Сахалинский гуманитарно-
технологический институт».*

Ш241 Шаповалова, Т. Р. Реферирование и аннотирование специаль-
ных текстов на иностранном языке : учебно-методическое по-
сobie / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – 2-е изд., испр. – Южно-
Сахалинск : СахГУ, 2019. – 120 с.
ISBN 978-5-88811-586-2

Учебно-методическое пособие содержит теоретические и
практические материалы по составлению аннотаций и рефератов.
Авторы предлагают систему заданий, направленных на практиче-
ское овладение этими жанрами научной речи.

Цель пособия – сформировать у будущих специалистов навыки
аннотирования и реферирования научно-технической литературы,
умения реферативного перевода, что является одним из наиболее
важных видов работы в процессе обучения иностранному языку
студентов гуманитарных специальностей.

Адресовано студентам, аспирантам и преподавателям.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.43.21я73

© Шаповалова Т. Р., 2019
© Титяева Г. В., 2019
© Сахалинский государственный
университет, 2019

ISBN 978-5-88811-586-2

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. ПОНЯТИЕ «ВТОРИЧНЫЙ» ТЕКСТ	7
2. РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	13
2.1. Из истории развития реферирования и аннотирования	13
2.2. Особенности реферирования иноязычного текста	16
2.3. Виды рефератов и их назначение	19
2.4. Структура и содержание реферата	21
2.5. Языковое оформление реферата	22
2.6. Требования, предъявляемые к реферату	27
2.7. Сущность и методы компрессии материала первоисточника	29
3. АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	33
3.1. Назначение и виды аннотаций	33
3.2. Структура, содержание и особенности аннотаций	36
4. ТЕХНОЛОГИЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ	40
4.1. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию	40
4.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	42
4.3. Примеры написания реферата и аннотации	44
5. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	57
5.1. Вопросы для самопроверки	57
5.2. Тест для самоконтроля	58
5.3. Тексты для реферирования и аннотирования. Практические задания	65
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	102
ПРИЛОЖЕНИЯ	103

ВВЕДЕНИЕ

Современный уровень информатизации общества предъявляет высокие требования к уровню информационной компетентности специалистов всех сфер, и одним из базовых умений, лежащих в основе любой профессиональной деятельности, является умение работать с литературой. Специалист сегодня должен обрабатывать большие объемы профессиональной информации, причем эта информация стала иноязычной, большей частью англоязычной.

Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, лингвисту-переводчику необходимо не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании, но и овладеть искусством информационной обработки текстов.

Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, передача содержания в более или менее подробной форме в зависимости от практической ценности информации и нужд ее дальнейшего использования.

Все материалы, задействованные в существующем потоке научной и технической информации, подразделяются на первичные и вторичные. Первичные материалы являются источником исходной информации, предназначенной для ее передачи на другом языке. Такими документами могут быть:

- статьи в иностранных периодических и продолжающихся изданиях;
- специальные публикации (инструкции и методические руководства, отраслевые справочники, научная и техническая документация и т. п.);
- материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов и т. п.;
- диссертации;
- монографии;
- брошюры, книги и другие издания, которые подлежат справочно-библиографической обработке на русском языке.

В зависимости от практической ценности научно-технической информации и целей использования источников они обрабатываются по-разному. Основными видами переработки иностранных печатных изданий являются:

- составление библиографических описаний;
- аннотирование, реферирование, научно-технический перевод;
- составление обзоров по определенной тематике.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка, отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль.

Диапазон использования аннотаций и рефератов, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе. Переводчику, не имеющему опыта референтской работы, прежде всего, необходимо изучить основные правила составления справочных библиографических материалов, аннотаций, рефератов и приобрести элементарные навыки в этом виде работы.

Развитие умений сокращенной записи информации оригинального текста является важной задачей старшей ступени обучения иностранному языку. Студенты пользуются коммуникативно-значимой письменной речью как в процессе обучения (при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, докладов, выступлений), так и в своей последующей профессиональной деятельности. Сегодня, когда в вузовских программах увеличивается число часов на самостоятельную работу, навыки устного и письменного реферирования становятся необходимыми.

Предлагаемое пособие предназначено для студентов языковых факультетов вузов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направлениям подготовки 45.03.02 «Лингвистика», 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык (английский)», а также может быть адресовано аспирантам, преподавателям, ведущим аспекты «Реферирование и аннотирование» и «Практический курс перевода».

Цель пособия – помочь студентам освоить способы структурно-

семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

В пособии предлагается как теоретический, так и практический материал, содержащий обязательные требования к составлению аннотаций и рефератов по прочитанной оригинальной литературе по специальности.

Текстовые материалы служат основой для формирования словарного запаса специальной лексики и навыков перевода специальных текстов.

Для самопроверки освоенного материала предлагаются вопросы и практические задания. Итоговой формой контроля является тестирование.

Пособие снабжено словарем специальных терминов, перечнем некоторых греческих и латинских словообразовательных элементов, а также минимумом логико-грамматических единиц, характерных для научно-технической литературы.



Условное обозначение:

– *особенно важная информация или особенно важный теоретический материал.*

1. ПОНЯТИЕ «ВТОРИЧНЫЙ» ТЕКСТ

! Задание 1. *Прочитайте текст, выберите из каждого абзаца слова, словосочетания, предложения, которые несут наибольшую смысловую нагрузку и могут служить опорами для восстановления информации текста.*

Понятия «первичных» и «вторичных» текстов пришли в прикладную лингвистику текста из информатики (теории научно-технической информации), где признак первичности/вторичности является основанием классификации информационных документов.

Вторичный текст представляет собой текст о тексте, созданный в результате восприятия, анализа и интерпретации исходного текста для решения соответствующих специальных задач¹.

К вторичным относятся такие виды текстов, как поисковая аннотация, библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод, рецензия и синопсис.

Поскольку обучение созданию вторичных текстов в рамках изучения иностранных языков – проблема относительно не исследованная, то еще не существует единой общепринятой терминологической базы, нет установленных традиционных соответствий русскоязычным терминам в английском языке.

Так, например, слово «реферат» может переводиться на английский язык как “abstract, synopsis, précis, resume”; «аннотация» – “summary, abstract, outline, abridgment, draft”. Данная ситуация диктует необходимость уточнения терминов, обозначающих различные виды вторичных текстов и их соответствий в английском языке.

Для более четкого определения различных видов вторичных текстов необходимо рассмотреть сферы функционирования вторичных текстов:

- 1) сферу библиографии;
- 2) сферу образования, науки и научных исследований;
- 3) сферу информационно-аналитической деятельности.

Основные термины, используемые для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельно-

¹ См.: Ипполитова, Н. А. *Текст в системе обучения русскому языку в школе* / Н. А. Ипполитова. – М. : Флинта-Наука, 2001. – С. 47.

сти, первоначально появились в *сфере библиографии*, где рефераты используются в качестве элемента библиографической записи и элементов выходных сведений.

Библиографическая запись (“*bibliographic entry*”) – элемент библиографической информации, фиксирующий в документальной форме сведения о документе, позволяющие его идентифицировать, раскрыть его состав и содержание в целях библиографического поиска.

Библиографическая запись может включать заголовок, термины индексирования (классификационные индексы и предметные рубрики), аннотацию (индикативный реферат), реферат (информативный реферат), шифры хранения документа, справки о дополнительных библиографических записях, дату завершения обработки документа, сведения служебного характера.

Аннотация как часть библиографической записи (“*annotation*”) – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Реферат как часть библиографической записи (“*abstract*”) – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата. Текст реферата не должен содержать интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата, а также информацию, которой нет в исходном документе.

Исключение составляют данные, не существенные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы.

Кроме того, можно указывать название организации, в которой выполнена работа, сведения об авторе исходного документа, ссылки на ранее опубликованные документы. При наличии в исходном документе серьезных ошибок и противоречий могут даваться примечания автора реферата и редактора.

Кроме библиографической записи, аннотации можно найти на обратной стороне титульного листа непериодического печатного издания. Они составляются к художественным произведениям или научно-популярной литературе, содержат краткие сведения о произведении, краткое изложение содержания книги.

В *сфере образования, науки и научных исследований* часто термин «реферат» употребляется для обозначения краткого изложения в письменном виде результатов изучения научной проблемы;

доклада на определенную тему, включающего обзор соответствующих литературных и других источников. Данный вид реферата имеет научно-информационное назначение.

Рефераты, называемые также научными докладами, получили распространение в научно-исследовательских учреждениях, в высшей школе.

В общеобразовательной школе и средних специальных учебных заведениях самый широко распространенный учебный вид вторичных текстов – *конспект* (“*student’s notes*”). Правила составления учебных конспектов не регламентируются, так как потенциальным читателем учебного конспекта является его автор.

Автореферат (“*author’s abstract*”) – научное издание в виде брошюры, составляемое соискателем ученой степени кандидата наук или доктора наук по своей диссертации, содержит основные научно-теоретические положения диссертационной работы.

Синописис (“*synopsis*”) – сборник сведений, материалов, статей по какому-либо вопросу, чаще всего расположенных хронологически. Термин применяется главным образом к историческим сочинениям. Также синописисом принято называть авторское резюме научной статьи, публикуемое одновременно со статьей.

В *сфере информационно-аналитической деятельности* толкование терминов, обозначающих вторичные тексты (“*summary*”) – вторичный текст любого вида, кроме перевода), отличается от толкования терминологии в сфере библиографии и научных исследований.

Аннотация (“*abstract*”) – предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного текста в нескольких строчках, дающее представление о его тематике. Аннотация не основывается на смысловой компрессии, а всего лишь фиксирует тематику первичного текста.

Реферат (“*précis*”) – текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки (в отличие от индикативного или информативного реферата – части библиографической записи).

Дайджест (“*digest, topic-focused summary*”) более известен не как текст, созданный на основе нескольких первоисточников, а как цитаты, отрывки из разных статей, публикаций, собранные и опу-

бликованные вместе под новым названием без изменения собственно текста первоисточника. Однако такой текст также является продуктом информационно-аналитической деятельности, поскольку анализ проводился на этапе отбора информации.

Следует также упомянуть об «автоматических рефератах», созданных программой посредством простого механического сокращения текстовых материалов, путем «выбрасывания» из текста предложений и абзацев в соответствии с каким-либо установленным критерием, например, на основании частотности повторений какого-либо слова, без изменения структуры оставшихся предложений и абзацев. Данный тип рефератов не может считаться результатом информационно-аналитической работы.

Термины, использующиеся для обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности, представлены в таблице 1.1.

Таблица 1.1

**Основные термины, использующиеся
для обозначения вторичных текстов
в информационно-аналитической деятельности**

Реферат (монографический)	Реферат, составленный на основе одного первоисточника	Executive summary
Обзорный реферат – дайджест	Реферат, составленный на основе нескольких первоисточников, причем семантическое сжатие первичных текстов может быть осуществлено и без создания новой синтаксической структуры, с сохранением формулировок автора	Digest, topic-focused summary
Конспект (не учебный вид вторичного текста, а профессионально ориентированный)	Конспект – краткое изложение или краткая запись содержания чего-нибудь. Включает все основные положения первоисточника и имеет большой объем	Notes

Продолжение таблицы 1.1

Резюме	Резюме представляет собой краткое перечисление основных положений и выводов (часто заключительное), составляющих содержание статьи или доклада. Резюме часто дают на двух языках, на родном языке автора и на распространенном иностранном, чаще всего на английском. Противопоставляется конспекту по типу организации ключевого материала	Resume, ending summary
Тезисный реферат	Краткий конспект, положения, кратко излагающие какую-нибудь идею, а также основные мысли сочинения, доклада	Outline

Все вторичные тексты можно условно разделить на зависимые и независимые.

Независимые вторичные тексты, к которым относятся монографические и обзорные рефераты, конспекты, тезисные рефераты, могут существовать в отрыве от первичных текстов.

Зависимым вторичным текстом является резюме, которое всегда помещается после основного текста и не может существовать в отрыве от него.

Каждый вторичный текст должен соответствовать определенным требованиям, которые будут основой определения критериев оценки созданных вторичных текстов.

Все требования можно разделить на две группы:

1) требования к любому тексту (любой вторичный текст, прежде всего, является текстом и должен соответствовать критериям, которые предъявляются ко всему тексту на уровне предложения, абзаца и всего текста);

2) требования к конкретному виду вторичного текста, фактически являющиеся атрибутами конкретного вида вторичного текста.

Требованиями, предъявляемыми к *любому виду вторичных текстов* в сфере информационно-аналитической деятельности, являются следующие.

На уровне предложения:

- одно предложение – одна законченная мысль. Дополнительные детали уточняют смысл, но не меняют его;
- строгий функционально обусловленный порядок слов относительно всех членов предложения простого и сложного (подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельство);
- употребление распространяющих предложение грамматических структур не препятствует восприятию;
- соблюдение тема-рематической структуры.

На уровне абзаца:

- структурирование абзаца (topic sentence, argument, conclusion);
- логичность изложения мыслей;
- связность изложения мыслей для достижения цельности;
- соблюдение тема-рематической прогрессии.

На уровне текста:

- строгое смысловое соответствие тексту первоисточника, однако логическая структура изложения мыслей во вторичном тексте может отличаться;
- правильное использование аббревиатур и заглавных букв, пунктуационных знаков в контексте с целью облегчения восприятия текста реципиентом;
- использование единой лексико-тематической схемы в первичных и вторичных текстах;
- логичность изложения мыслей;
- связность изложения мыслей;
- отсутствие элементов, которые не несут смысловой нагрузки.

Требования к конкретным видам вторичных текстов, в частности, к реферату и аннотации, будут подробно рассмотрены в следующих разделах данного пособия.

2. РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

2.1. ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

! Задание 1. *Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите название исторических периодов и даты, в правую – краткую характеристику периодов.*

Старейшие зарегистрированные записи относятся к шумерской цивилизации (около 3600 г. до н. э.) и были сделаны на глиняных табличках. Естественно предположить, что уже тогда учащиеся и писцы делали на глине краткие заметки, затем обжигали эту глину и хранили свои записи длительное время.

Египетские библиотеки были основаны в 2000 г. до н. э., и в них содержались папирусы с отчетами об исторических событиях и судебных делах. В период расцвета греческой цивилизации были написаны тысячи книг и стали создаваться личные библиотеки. Зрителям греческих пьес выдавались «рефераты», в которых можно было найти краткое описание содержания и список действующих лиц.

Эллинистический период. Когда греческая цивилизация распространилась по Средиземноморью, Птолемей I (367–285 гг. до н. э.) основал знаменитую Александрийскую библиотеку, которая затем была расширена Птолемеем II (309–247 гг. до н. э.). В библиотеке хранилось около 500 тысяч свитков, что эквивалентно 100 тысячам современных книг. Пергамская библиотека, основанная в этот период, содержала около 200 тысяч свитков. На 120 свитках содержалось описание фондов Александрийской библиотеки.

Ученые и писцы были заняты переписыванием, реферированием, выписыванием отрывков и аннотированием этих свитков. Во время упадка Греции собрание Александрийской библиотеки послужило средством передачи культурного наследия восходящему Риму.

Средние века. После падения Римской империи в 476 г. грамотными были в основном монахи, жившие во множестве монастырей по всей Европе. Среди образованного населения международным языком являлась латынь.

До распространения в Европе бумаги (XII в.) записи делались на пергаментях, которые хранились в монастырских библиотеках и домах богатых людей. Именно в этот период возник термин “abstractus”: обычно переписывая каждую страницу, монахи составляли и краткое описание содержания документа. С другой стороны, короли того времени требовали от своих послов и генералов написания сжатых рефератов их отчетов, а в Ватикане реферировались бесчисленные отчеты, поступающие от папских посланников.

Возрождение. В этот период (XIV–XVII вв.) в Европе возникли различные научные общества и академии. Ученые общались друг с другом посредством писем, и если полные тексты направлялись одному-двум ближайшим друзьям, то рефераты этих писем рассылались другим адресатам.

Положение резко изменилось с изобретением Гутенбергом печатного станка. Первый научный журнал “Le Journal des scavans” был выпущен в 1665 г. французской Академией наук. Несколькими месяцами позже Лондонское королевское общество начало издавать “Philosophical Transactions”. Всего же с 1665 по 1730 г. появилось 330 новых периодических изданий. Все они, помимо оригинальных работ, печатали аннотации книг и рефераты научных статей, в особенности иноязычных.

XVIII в. Первые полностью реферативные журналы стремились к универсальности, но большей частью охватывали художественную литературу. Первым из них, вероятно, был “Aufrichtige” Кристиана Готтфрида Гоффмана, выходивший с 1714 по 1717 г. Первыми реферативными журналами в Англии были “Universal Magazine of Knowledge and Pleasure” (1747–1815 гг.) и “Monthly Review” (1749–1844 гг.).

В 1778 г. Лоренц фон Крелл основал первый химический журнал “Chemisches Journal fuer die Freunde der Naturlehre Arzneygeiahrtheit, Haushaltungskunst und Manufacturer”. Крелл был чрезвычайно заинтересован в информировании своих читателей о важных публикациях, появлявшихся в этих изданиях, и это делалось с помощью цитат или рефератов.

20–30-е годы XVIII в. В России первые научные журналы появились в Петровскую эпоху. С созданием Академии наук (1724 г.) реферирование составляло неотъемлемую часть научной работы. Так, один из параграфов «Проекта положения об учреждении Академии наук и художеств», утвержденного Петром I, гласил: «Каж-

дый академик обязан в своей науке добрых авторов, которые в иных государствах издаются, читать. И тако ему будет легко экстракт из оных сочинить. Сии экстракты, с прочими рассуждениями, имеют от Академии в назначенные времена в печать отданы быть».

Реферирование предназначалось, как указывалось в уведомлении редакции журнала «Содержание ученых рассуждений императорской Академии Наук», для распространения в научно-популярной форме достижений науки и техники, чтобы российскому народу «яснее понять можно было, в чем именно авторы сих рассуждений о приращении наук прилагали старание».

В XVIII–начале XIX в. научные журналы России были в основном заполнены не статьями, а сообщениями о новых статьях с оценкой и кратким изложением содержания. Эти сообщения, включающие цитаты оригинального текста или авторские комментарии, получили название *экстрактов* (рефератов в современном значении этого слова).

Термин «реферат» впервые появился в России в «Настольном словаре для справок по всем отраслям знаний» Ф. Г. Толля, изданном в 1864 г., где определяется как «отношение, деловая записка, изложение дела вкратце».

20–30-е годы XX столетия. В этот период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране. Как область практической деятельности реферирование сформировалось в недрах библиотечно-библиографической и журналистской практики. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы.

В последние годы большой интерес проявляется к реферированию иностранной специальной литературы. Количество информационных служб, которые в той или иной степени занимаются обработкой информации, постоянно увеличивается.

Самыми известными реферативными журналами (РЖ) в России являются РЖ ВИНТИ (Всероссийский институт научной и технической информации академии наук) и РЖ ИНИОН РАН (Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук).

Реферированием занимаются не только библиотечные работники, но и специалисты в различных областях знания. Рефераты составляются по различным материалам на родном и на иностранном языках в соответствии с определенными инструкциями.

Инструкции по реферированию, как правило, предусматривают только основные, наиболее типичные случаи реферирования; в тех же случаях, которые не подходят под сформулированные стандарты, референт должен самостоятельно принимать решение в зависимости от того, каким ему представляется расчленение текста первоисточника на смысловые части и какую информацию следует обобщить.

Умело составленные аннотация и реферат по одному или нескольким иностранным источникам являются наиболее экономным средством для ознакомления с их содержанием, дают возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации.

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между *реферированием* как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанном на языковой компетенции, и *аннотированием* как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника.

2.2. ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

! Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова, опорные словосочетания, информативные центры абзацев, необходимые для передачи основного содержания текста. Используя выписки, устно восстановите информацию текста.

Среди различных видов аналитико-семантической обработки первичных документов реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным по сравнению с реферированием и аннотированием отечественной литературы.

Реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования, представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформации при переводе.

Самый распространенный из приемов обобщения при рефериро-

вании – замена частного понятия общим, видового – родовым, аналогичен приему генерализации в процессе перевода.

Замена одного из трех членов «причина–процесс–следствие» другим членом тоже является приемом обобщения их в процессе реферирования и одновременно входит в состав приема смыслового развития как разновидность лексических трансформаций при переводе.

Процессы трансформации и обобщения могут вызываться чисто лингвистическими причинами: расхождением в смысловой структуре слов, которые обозначают одно и то же понятие в разных языках.

Реферативный перевод одновременно включает межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свертывание информации. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную.

Реферат нужно рассматривать как новый текст, вторичный текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания содержания текста в целом.

Извлечение информации из целого текста при обучении реферированию связано с новым подходом в языкознании обработке текста в свете коммуникации, а именно возникновением *грамматики текста*, которую называют также *синтаксисом текста* или *лингвистикой текста*.

Методически грамотное обучение чтению в настоящее время предполагает знакомство со структурой целого текста и составляющих его единиц. Знание элементов лингвистики текста дает возможность подойти к обучению действиям по сокращению текста и выделению основного содержания, что составляет одно из важнейших умений аннотирования и реферирования.

Каковы же *элементы лингвистики текста*? Главными структурными единицами текста, превосходящими предложения, являются: абзац, группа абзацев, называемых субтекстом.

Субтекст – компонент связного текста, развивающий одну из

его главных тем. Субтекст включает абзац-зачин, абзац-описание и абзац, вводящий читателя в современное состояние рассматриваемой проблемы и выдвигающий новую проблему, решению которой посвящен весь последующий текст статьи.

Существуют абзацы-рассуждения, абзацы-гипотезы, которые для развития темы ничего нового не дают. Основой, связывающей воедино любой из смысловых отрезков, служит тема.

Тема, объект описания или предмет содержания текста выявляются путем толкования заглавия, терминов ключевых слов и ключевых фрагментов, несущих наиболее существенную информацию о тексте.

Большое значение для методики работы с целым текстом имеет понимание смысловой структуры абзаца.

Предложения, составляющие абзац, неравноценны с точки зрения их смыслового веса. Как правило, первое предложение является более важным по смыслу, чем остальные. Оно в концентрированном виде содержит информацию всего абзаца, можно сказать, что оно представляет обобщение смысла целого абзаца. Все последующие предложения детализируют, развивают его.

Обобщающие предложения в абзаце называются ключевыми (*“key sentences”*) или тематическими предложениями (*“topic sentences”*). То есть абзац представляет собой логическую структуру от общего к частному, таков дедуктивный способ изложения мысли.

Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце абзаца. Встречаются абзацы, в которых именуются и зачин с обобщением, и концовка-обобщение. Но не всегда в каждом абзаце можно найти обобщение.

Итак, умение находить ключевые предложения в абзаце поможет ориентироваться в тексте, вычленив так называемые «смысловые вехи» и, следовательно, понять смысловое содержание текста.

Кроме того, осведомленность о способах организации текста, плане написания статьи (история вопроса во введении, основания для эксперимента, описание границ или рамок эксперимента, результаты, заключение), умение предвидеть содержание текста, догадываться обеспечиваются за счет общего (глобального) подхода к изучению текста в целом.

Такой подход можно суммировать *по этапам*:

1) изучение заглавия, плана, иллюстраций, подрисуночных надписей, шрифта текста;

- 2) предложения относительно содержания текста, угадывание, где искать подтверждение этим предположениям;
- 3) просмотровое чтение;
- 4) дальнейшее прогнозирование содержания;
- 5) вторичное чтение для более подробного ознакомления.

2.3. ВИДЫ РЕФЕРАТОВ И ИХ НАЗНАЧЕНИЕ

! Задание 1. Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите специальные термины, в правую – толкование этих терминов.

Реферат – это один из самых распространенных типов вторичных текстов. Реферат (от лат. *“refero”*, что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Назначение реферата – информировать о содержании реферируемого документа, выявление основной или какой-либо определенной информации. Реферат предоставляет возможность определить, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Рефераты, как правило, классифицируют по нескольким признакам:

- по характеру изложения материала;
- по оформлению и восприятию;
- по охвату источников;
- по читательскому назначению.

I. *По характеру изложения материала* рефераты делятся на информативные и индикативные.

Информативный реферат (реферат-конспект) содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения.

Индикативный реферат (реферат-резюме) сообщает, О ЧЕМ говорится в документе. В нем требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте.

II. *По оформлению и восприятию* рефераты могут быть письменными и устными.

III. *По охвату источников* рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные.

Монографический реферат составляется по одному источнику (материалу). Тема (название) реферата обычно определяется самим материалом.

Сводный реферат составляется по нескольким статьям, книгам или документам. Содержание охватываемых источников излагается более полно, систематизированно и обобщенно с тем, чтобы реферат мог заменить подлинник.

Обзорный реферат составляется на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности.

Обзорное реферирование – это средство информации о наличии литературы по определенному вопросу. Обзорный реферат строится на основе аннотаций на те первоисточники, которые относятся к интересующей референта теме. Затем аннотации по тематическому признаку объединяются в обзорный реферат. Например: рефераты «Подготовка переводчиков в США (по материалам американской печати)»; «Новое в переводе (методологический обзор)».

Выборочные рефераты делаются по отдельным главам, разделам или материалам.

IV. *По читательскому назначению* рефераты подразделяются на *общие*, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области или определенного рода деятельности (например, преподавателей иностранных языков) и учитывает их запросы.

В России издаются специальные журналы, которые содержат *информативные* рефераты и тем самым знакомят с новейшей российской и зарубежной литературой в различных областях научных знаний: литературе, педагогике, психологии, философии и т. д.

Студенты в российских вузах пишут рефераты обычно на определенные темы, которые предлагаются им на кафедрах инженерных и общественных дисциплин. Для написания таких тематических рефератов может быть необходимо привлечение более одного источника, по крайней мере, двух научных работ. В этом случае реферат является не только информативным, но и обзорным.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.

В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы.

Материал подается в форме консультации или описания фактов.

Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций.

Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала.

В реферате должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей производственной или научно-исследовательской работе.

2.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РЕФЕРАТА

! **Задание 1.** *Прочитайте текст. Постройте опорную схему последовательного изложения. Расскажите текст по схеме.*

Условно реферат можно разделить на три части.

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. Библиографическим описанием служит продолжение заглавия реферата и в самостоятельный абзац не выделяется.

2. Текст реферата.

3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта).

Текст реферата пишется (печатается) с абзаца и должен составляться по определенному плану.

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы (изложение существа проблемы, рассматриваемой в реферируемой статье).

2. Метод или методология проведения работы (если этот метод

или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются).

3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.

4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.

5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Если в статье отсутствует какой-либо пункт из приведенных выше (например, в статье ничего не говорится о применении), то его в реферате опускают, сохраняя последовательность изложения.

Изложение ведется по степени важности отобранных сведений. Сначала в концентрированной форме излагается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные.

Исторические справки, история исследуемой проблемы, введение, если они не составляют основного содержания статьи, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферат, как правило, *не включаются и не излагаются*.

Замена конкретных (числовых) данных общими фразами в реферате не допускается.

Следует подчеркнуть еще раз, что реферат – это не сокращенный перевод текста, а результат осмысленного содержания работы и свертывания (компрессии) ее по разработанному плану.

План составления реферата может не совпадать с планом написания реферируемой статьи. Реферат – это единый, логически компактный сгусток основного содержания статьи, поэтому, как правило, не имеет разделов и рубрик.

2.5. ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РЕФЕРАТА

! Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова, информативные центры абзацев, необходимые для передачи основного содержания текста.

1. Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения

и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование). Основной жанровой чертой языка реферата является информативность. Информация подается точно, без искажений и субъективных оценок.

Языковые особенности реферата следует рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне.

Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нем большого количества так называемых емких слов. В роли емких слов выступают термины или устойчивые терминологические сочетания, несущие точную информацию. В реферате должна быть использована научная терминология, принятая в литературе по данной отрасли науки и техники.

Следует избегать нестандартной терминологии и непривычных символов, их необходимо разъяснять при первом упоминании в тексте. Термины, применяемые в реферате более трех раз и смысл которых ясен из контекста, рекомендуется после первого употребления полностью заменить аббревиатурами (сокращениями) в виде начальных заглавных букв этих терминов. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем употреблении – без скобок. В одном реферате не рекомендуется применять более трех-четырех аббревиатур.

2. Особенностью языка реферата является большое количество перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения.

3. Все приводимые в реферате единицы измерения переводятся в «Международную систему единиц СИ» по ГОСТ 8.417. При необходимости в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах «СИ») значения величин в системе единиц, использованной в первичном документе.

4. Имена собственные (фамилии, наименование организаций, изделий и др.) приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании. Фамилии хорошо известных иностранных ученых следует писать в русской транскрипции, например, закон Бойля-Мариотта.

5. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и на-

звания на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.

6. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием «Атласа мира». В случае отсутствия в указателе к «Атласу мира» русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название стран следует давать с учетом установленных сокращений, например: США, ОАЭ и т. д.

7. Названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна. Например: Lakheed (США).

8. Формулы (математические) в тексте реферата следует приводить в следующих случаях:

- когда без них невозможно составление текста реферата;
- когда формулы выражают итоги работы, изложенной в первичном документе;
- когда формулы существенно облегчают понимание содержания первичного документа.

Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.

9. Иллюстрации (чертежи, карта, схемы, диаграммы, фотографии) и таблицы могут быть включены в реферат полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста реферата.

10. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

а) заглавием реферата служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, опубликованного на английском языке, например:

Национальная информационная система по физике. Koch H.W. A national information system for physics. "Phys. Today", 2008, No. 4 (англ.).

б) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание документа. В этом случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки, например:

[О месте информации среди социальных наук и о причинах, препятствующих ее развитию] Batten W.E. We know the enemy –

do we know our friends? "Libr. J.", 2008, No. 5 (англ.).

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность первичного документа и составлен реферат.

11. В языке реферата выражена тенденция к субстантивации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов. Многие глаголы выступают в роли связующих: «быть», «являться», «характеризоваться».

Язык реферата отличается наличием глаголов с общим значением типа «считать», «рассматривать», «полагать». Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного, а функция глагола состоит в обозначении действия в широком смысле этого слова и передаче грамматических значений: «оказывать (влияние, поддержку, сопротивление)», «приводить к (усилению, ослаблению, возникновению)».

12. При изложении методической части в реферате желательно избегать употребления возвратных форм глагола (употребляем, например, «скважину использовали», а не «скважина использовалась»). Изложение результатов желательно вести в настоящем времени.

13. Рекомендуется избегать таких связующих фраз, как «установлено, что», «показано, что», а также вводных слов и оборотов «проведено рассмотрение», «осуществляют бурение». Лучше заменить их простыми глаголами. Следует выдерживать единство глагольных форм (например, «рассмотрены способы бурения» и приведен список специального оборудования), а не «рассматриваются» и «приведен»).

14. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов, а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема.

Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т. д.».

15. Синтаксис реферата характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения и перечисления, оформ-

ленные в составе простых распространенных предложений. Перечисление связано с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения.

16. Широко распространены вводные слова, из которых особенно частотны вводные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают информированные источники».

17. В реферате могут быть использованы цитаты из реферируемой работы. Они всегда ставятся в кавычки. Следует различать три вида цитирования, при этом знаки препинания ставятся, как в предложениях с прямой речью.

- *Цитата стоит после слов составителя реферата.* В этом случае после слов составителя реферата ставится двоеточие, а цитата начинается с большой буквы. Например: автор статьи утверждает: «В нашей стране действительно произошел стремительный рост национального самосознания».

- *Цитата стоит перед словами составителя реферата.* В этом случае после цитаты ставится запятая и тире, а слова составителя реферата пишутся с маленькой буквы. Например: «В нашей стране действительно стремительный рост национального самосознания», – утверждает автор статьи.

- *Слова составителя реферата стоят в середине цитаты.* В этом случае перед ними и после них ставится точка с запятой. Например: «В нашей стране, – утверждает автор статьи, – действительно стремительный рост национального самосознания».

- *Цитата непосредственно включается в слова составителя реферата.* В этом случае (а он является самым распространенным в реферате) цитата начинается с маленькой буквы. Например: автор статьи утверждает, что «в нашей стране действительно стремительный рост национального самосознания».

18. В реферате, как правило, нет обоснования и рассуждения по поводу выдвигаемых положений, примеров, сравнений, сносок, ссылок на первоисточники. Уточнение информации достигается выбором более емких в смысловом отношении языковых средств и исключением избыточных элементов. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются лишь в следующих случаях:

- когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа;

- когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа.

2.6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К РЕФЕРАТУ

! Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите информативные центры абзацев. Используя выписки, устно восстановите информацию, отражающую требования, предъявляемые к реферату.

Следует предостеречь переводчика от двух крайностей при работе над рефератом. Одна состоит в том, что реферирование сводится на пересказ текста или на изложение его в виде отдельных фраз из текста, переведенных на русский язык и скрепленных лишь внешним единством. Последняя форма предъявления реферируемого материала характерна только для автоматизированного реферирования с помощью компьютера.

Другая крайность имеет место в таких случаях, когда реферат становится похож на справку по данному вопросу, где реферируемый материал теряется среди сведений из других источников или среди рассуждений референта. Чувство меры – необходимое условие при составлении реферата.

Составление реферата в некоторой степени напоминает столь знакомое студенту конспектирование первоисточников. Главное различие между этими видами работ состоит в том, что конспект как средство, ускоряющее усвоение материала и обладающее его повторением, рассчитан на индивидуальное пользование его составителем, в то время как реферат адресован читателю и рассматривается как самостоятельный документ.

Вместе с тем, будучи кратким изложением материала, реферат не может заменить собой первичный документ, и обычно на основании изучения реферата делается вывод о целесообразности полного или частичного перевода оригинала.

Основные требования, предъявляемые к реферату, согласно Инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНИТИ, вытекают из его определения: «Реферат представляет собой вторичную публикацию, кратко излагающую содержание первичной публикации. Он должен дать читателю представление о характере освещаемой

работы, методике проведения исследования и его результатах, а в случае необходимости также о месте и времени проведения исследований (когда такое сообщение имеет научный интерес).

По реферату читатель должен ясно представить себе степень необходимости обращения к оригиналу. В реферате объективно излагается содержание первичной публикации. Реферат не должен отражать субъективных взглядов по излагаемому вопросу, а также оценки референтом освещаемой им публикации» (Инструкция 5).

Следовательно, *основными требованиями* ВИНИТИ к рефератам являются:

- 1) объективность изложения в реферате содержания первичного документа;
- 2) полнота отражения его содержания.

Интерпретация и критика первоисточника в реферате не допускаются.

Самой существенной и отличительной характеристикой реферата является информативность: ни один из видов вторичных документов не раскрывает так полно основное содержание исходного текста. Именно эта характеристика реферата позволяет сэкономить до 90 % времени, необходимого для прочтения первичных документов.

Очень часто рефераты заменяют первичные документы, особенно, когда исходный текст написан на иностранном языке.

Средний объем: от 500 печатных знаков – для индикативных рефератов, 1000 печатных знаков – для информативных рефератов, 2500–10000 печатных знаков – для обзорных рефератов.

В случае важности высокой информативности, актуальности первичного документа или его труднодоступности объем реферата может достигать 12000 печатных знаков и более.

Составитель несет ответственность за качество реферата. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата. Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.



Объем реферативного сообщения определяется объемом первичного документа, нормами, установленными для референтов, и практическим значением конкретного документа для его получателя.

2.7. СУЩНОСТЬ И МЕТОДЫ КОМПРЕССИИ МАТЕРИАЛА ПЕРВОИСТОЧНИКА

! Задание 1. *Прочитайте текст. Выпишите ключевые слова. Постройте опорную схему последовательного изложения. Расскажите текст по схеме.*

В основе компрессии материала при реферировании лежит возможность выразить одну и ту же мысль разными словами.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем.

Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются *две задачи*:

- 1) выделение основного и главного;
- 2) краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет *двумя путями*:

- по линии отсеивания второстепенного и несущественного;
- по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Практика показывает, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий.

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т. д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю.

Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников.

Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники, специальная литература на родном языке.

Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему.

Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации – знаком (–).

Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (–).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;
- выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;
- выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца.

Таким образом, *составляется логический план текста.*

Желательно все пункты плана формулировать *назывными предложениями*, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела.

Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования.

Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив, таким образом, обработку

всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Важным приемом, представляющим трудность при информационной обработке текста, является работа над абзацами *с имплицитным смыслом*, то есть подразумеваемым и выведенным из общего содержания.

Чаще всего имплицитная тематичность сводится к тому, что в первичном тексте упоминаются некоторые факты, которые носят частный характер и назвать их ключевыми нельзя, однако они несут важную смысловую нагрузку. В таких случаях необходимо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, которое вобрало бы в себя смысл этих формулировок и синтезировало их общий смысл.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника.

Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте.



В некоторых случаях и в сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо *эксплицитовать* (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были *имплицитными*, то есть подразумевались и выводились из общего содержания.



При составлении реферата следует избегать типичных ошибок, среди которых можно упомянуть следующие:

- 1) слишком высокая информативность текста и потеря основной информации;
- 2) отсутствие последовательности (рекомендуется при чтении делать черновые наброски, не пользуясь авторским текстом);
- 3) искажение смысла (языковые трудности следует решать с преподавателем, а технические – со специалистами);
- 4) нарушение специфики стиля (предпочтение отдается неопре-

деленно-личным конструкциям, насыщение текста терминологией, а не описанием);

5) стремление к дословному переводу (часто приводит к непониманию смысла текста в целом).

3. АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

3.1. НАЗНАЧЕНИЕ И ВИДЫ АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст. Составьте таблицу, в левую часть которой выпишите специальные термины, в правую – толкование этих терминов.

Аннотация (от лат. “*annotatio*” – замечание) – предельно краткое изложение того, О ЧЕМ можно прочитать в данном первоисточнике.

В аннотации (как вторичном тексте) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура.

Аннотирование – процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем, даже видя его. В отличие от реферата, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т. д., а она дает лишь самое общее представление о его содержании.

Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу. Поэтому аннотация ближе к индикативному реферату.

При аннотировании происходит *аналитико-синтетическая переработка* первичных документов. Она состоит в смысловом анализе текста, вычленении единиц информации, оценке этой информации и ее синтезе в очень сжатой форме. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформление соответствующей аннотации.

Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, умением переводить с листа и достаточными знаниями в соответствующей отрасли знания, а также иметь определенные умения и навыки составления аннотаций.

Аннотации подразделяются по следующим признакам:

- по содержанию и целевому назначению;
- по полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению.

I. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.

Справочные аннотации, которые также называют *описательными* или *информационными*, характеризуют тематику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

Рекомендательные аннотации характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей.

II. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению аннотации подразделяются на общие и специализированные.

Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

Специализированные аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является *аналитическая аннотация*, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер.

Аннотации могут быть и обзорными (или групповыми).

Обзорная аннотация – это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для *справочной обзорной* аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В рекомендательных обзорных аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

Референты-переводчики научно-технической литературы в основном составляют справочные (описательные) аннотации по материалам научно-технического и технико-экономического характера.

Такая аннотация приводит лишь описание материала, не раскрывая его содержания.

Обычно описательная аннотация состоит из назывных предложений, которые могут явиться обобщенным изложением плана аннотируемой статьи или книги для информации потенциального читателя.

Описательная аннотация приводится в начале книги и начинается с выходных данных. Например:

АХМАНОВА ОЛЬГА СЕРГЕЕВНА

Словарь лингвистических терминов. – Изд. 4-е, стереот. – М. : Ком-Книга, 2007. – 576 с.

Словарь содержит и объясняет около 7 тыс. терминов всех лингвистических дисциплин (фонетики, фономорфологии, морфологии, синтаксиса, лексикологии, лингвостилистики). Термины сопровождаются переводами на английский язык и сопоставлениями из французского, немецкого и испанского языков. Указатель основных английских переводов дается в конце словаря. Словарные статьи содержат толкования терминов, иллюстрации их и примеры.

Словарь предназначен для широких кругов филологов (преподавателей, аспирантов, студентов, научных работников и др.).

Вот еще один пример описательной аннотации, более сжатой:

БЛОХ МАРК ЯКОВЛЕВИЧ

Практикум по грамматике английского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103, иностр. яз. / М. Я. Блох, А. Я. Лебедева, В. С. Денисова. – М. : Просвещение, 1985. – 175 с.

Данное пособие представляет собой систематизированный сборник упражнений по грамматике английского языка. Пособие состоит из двух основных частей: морфологии и синтаксиса. Основное внимание в пособии уделяется грамматическим формам и конструкциям.

К сожалению, есть книги с неправильно оформленными аннотациями или совсем без аннотаций.

В аннотациях на английском языке, особенно на суперобложках, порядок оформления практически совпадает с аннотациями на русском языке: название, автор, выходные данные, сжатая характеристика материала. Например:

Battleships of the US Navy in World War II

by Stefan Terzibaschitsch 192 pages 148 photographs 115 drawings. This handsome large format volume details the development of the greatest fighting ships of all time - the American battleships of World War II. Lavishly illustrated with photographs, deck plans and silhouette drawings, the book covers all the classes of battleships involved in World War II. Because many older ships were kept in service, it is almost a history of the U. S. Battleship while it also includes mention of later Korean War Service. The text includes details of construction, armament, radar and wartime camouflage. Additionally there is a chapter on Japanese battleships, the design of which greatly influenced American thinking. The author, Stefan Terzibaschitsch, is an experienced naval writer and has drawn on several private collections of photographs, as well as receiving help from the U. S. Department of the Navy. Originally published in Germany, this is a revised English language edition.

При написании курсовых, выпускных квалификационных и диссертационных работ особый интерес представляют *справочные аннотации*, как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

Знание же правил составления аннотаций способствует адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

3.2. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите информативные центры абзацев. Используя выписки, устно восстановите информацию, отражающую типологию аннотаций.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

1) *вводной*, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, то есть библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;

2) *описательной* (текст аннотации), в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника;

3) *заключительной*, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т. д.).

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а, наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков. В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации.

Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.

! Задание 2. Прочитайте текст и аннотацию к нему. Определите вид аннотации. Аргументируйте свой ответ.

Поршнева Е. Р.

Базовая лингвистическая подготовка переводчика : монография /

Е. Р. Поршнева. – Нижний Новгород : изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2002. – 148 с.

Монография посвящена проблеме повышения качества лингвистической подготовки переводчиков. Автор рассматривает историю становления профессии переводчика, анализирует системы профессиональной подготовки переводчиков в России и в европейских переводческих школах, исследует структуру и содержание переводческой деятельности с позиций профессиональной педагогики. Проведенные исследования позволили определить теоретические основы построения междисциплинарной дидактической системы базовой лингвистической подготовки переводчиков, разработать структуру рационального и эффективного образовательного процесса, подготавливающего студентов к овладению переводом как особой речевой деятельностью и видом межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Книга адресована аспирантам и преподавателям переводческих факультетов, а также всем, кто интересуется проблемами повышения эффективности профессионального образования.

Митина А. М.

Дополнительное образование взрослых за рубежом: Концептуальное становление и развитие / А. М. Митина. – М. : Наука, 2004. – 304 с.

В монографии рассмотрены становление, современное состояние и тенденции развития дополнительного образования взрослых за рубежом как одного из главных направлений, определяющих перспективное состояние мирового образования. В качестве методологической установки обоснована специфика понимания дополнительного образования взрослых в современных условиях развития отечественного образования.

Практическое разнообразие видов и форм дополнительного образования взрослых проанализировано через предложенную автором систему вариативных концептуальных подходов западных теоретиков, включая новейшие научные разработки.

Раскрыта социально-педагогическая проблема познавательной мотивации взрослых, определено понятие взрослого человека и предложены типологии учебных мотивов, педагогические модели обучения, типологии когнитивных стилей.

Критически проанализирован и систематизирован понятийный аппарат.

Для научных работников в области образования взрослых и сравнительной педагогики, преподавателей и специалистов системы дополнительного образования, аспирантов и всех тех, кого интересуют проблемы андрагогики в контексте непрерывного образования общества.

! Задание 3. *Напишите аннотацию статьи (раздела учебника, монографии) по своей специальности.*

4. ТЕХНОЛОГИЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

4.1. АЛГОРИТМЫ В ОБУЧЕНИИ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

! Задание 1. Прочитайте текст. Запомните основные алгоритмы и упражнения для написания реферата и аннотации. Устно восстановите информацию текста.

Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи. При реферировании и аннотировании можно рекомендовать следующие действия.

АЛГОРИТМ 1.

- Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.
- Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).
- Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.
- Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.
- Если «да», прочтите подписи под ними.
- Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.
- Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.

АЛГОРИТМ 2.

- Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
- Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатам работы, применению в конкретной области.
- Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
- Напишите обобщенную основную в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

АЛГОРИТМ 3 – рекомендуется для оформления библиографического описания аннотации и реферата.

- Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.
- Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).
- Затем напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.
- Напишите текст аннотации или реферата.

По этому принципу можно построить много аналогичных алгоритмов, подводящих к аннотированию и реферированию.



Подготовительные (тренировочные) упражнения

- Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.
- Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.
- Определите количество фактов, излагаемых в тексте.
- Обобщите два-пять предложений (или абзац) в одно.
- Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
- Изложите основные положения текста в виде плана.
- Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.
- Опустите второстепенные определения.
- Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: *unequalled, available*.
- Опустите примеры кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.
- Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.
- Опустите все повторы.
- Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.
- Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.

- Перегруппируйте ключевые фрагменты.
- Обобщите материал, составьте логический план текста.
- Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.



Особое внимание следует уделить отработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации.

4.2. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

! Задание 1. Прочитайте текст, определите принцип, на котором основана классификация основных клише для написания рефератов и аннотаций.

Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата.

Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише.

Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия, с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки.

Например, на английском языке:

1. *Общая характеристика статьи:* The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey)...

2. *Задачи, поставленные автором:* The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. *Оценка полученных результатов исследования:* The results obtained confirm (lead to, show)...

4. *Подведение итогов, выводов по работе:* The paper summa-

rizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...



Образцы клишированных аннотаций на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted that...

The fact that... is stressed.

A mention should be made about...

It is reported that...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.



Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with) ...

The paper deals with ...

The investigation (the research) is carried out...

The experiment (analysis) is made ...

The measurements (calculations) are made ...

The research includes (covers, consists of) ...

The data (the results of...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The results agree well with the theory ...
 The results proved to be interesting (reliable) ...
 The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ...
 The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ...
 This method (theory) is based on ...
 This method is now generally accepted ...
 The purpose of the experiment is to show ...
 The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ...
 Special attention is paid (given) to ...
 Some factors are taken into consideration (account) ...
 Some factors are omitted (neglected) ...
 The scientists conclude (come to conclusion) ...
 The paper (instrument) is designed for ...
 The instrument is widely used ...
 A brief account is given of...
 The author refers to ...
 Reference is made to
 The author gives a review of...
 There are several solutions of the problem ...
 There is some interesting information in the paper ...
 It is expected (observed) that...
 It is reported (known, demonstrated) that...
 It appears (seems, proves) that...
 It is likely (certain, sure) ...
 It is possible to obtain
 It is important to verify ...
 It is necessary to introduce ...
 It is impossible to account for ...
 It should be remembered (noted, mentioned) ...

4.3. ПРИМЕРЫ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТА И АННОТАЦИИ



Для написания аннотаций и рефератов нужно не просто переводить иностранный текст, а находить основную смысл текста.

Как следует из разделов 2 и 3 данного пособия, принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это различными способами.

РЕФЕРАТ строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

АННОТАЦИЯ в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь *«своими словами»*. Аннотация, как правило, состоит из простых предложений.

Если РЕФЕРАТ – это сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, то АННОТАЦИЯ – это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Попробуем показать отличие АННОТАЦИИ от РЕФЕРАТА на следующих примерах.

! Пример 1. Прочитайте текст:

«Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров».

Аннотацию к этому тексту можно написать так:

«В данном тексте рассказывается о том, как моряки пополняют запасы пресной воды в соленом море».

Реферат может быть таким:

«В тексте рассказывается о том, что моряки запасают прес-

сную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40 метров».

! Пример 2.

Abstract

The text deals with computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

Precis

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.



АННОТАЦИЯ лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов.

АННОТАЦИЯ отвечает на вопрос: «О ЧЕМ говорится в первичном тексте?»

РЕФЕРАТ не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Рассмотрим статью из оригинального источника и приведем вариант компрессии, оформления аннотации и реферата.

Абзацы статьи заранее пронумерованы для последующего детального разбора процесса компрессии.

A SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

By Kurt Kleiner

Published: September, 19, 1998

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

New Scientist www.newscientist.com

Рассмотрим компрессию данного текста по абзацам.

Абзац 1 и 2. В статье объект описания не выявляется путем толкования заглавия, а только согласно терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущим наиболее существенную информацию о тексте. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and

astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотрения определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plane is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.

В принципе, невыделенные предложения и некоторые их части тоже имеют свое значение, тем более что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использоваться далее в следующих абзацах, и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) также будет использоваться далее.

Абзац 3 отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при компрессии допускается не только вычленение отдельных неинформативных отрезков предложения, но и лексическое изменение слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания, отражающих свой смысл в первом значении (например: в абзаце 6, *challenge* впоследствии заменим на *problem*).

Получаем следующий вариант компрессии.

The expendable drone can fly over enemy territory. The drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Абзац 4 и 5. Описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее предложение могут хорошо согласовываться с компрессией второго абзаца. Добавим их туда с соблюдением правил грамматики и синтаксиса. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описывать принцип действия объекта. Они приводятся почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате после слияния получаем:

Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target, along with its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It'll hold fuel for about half an hour's flying.

Global Positioning System является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому считается уместным и правильным заменить его на соответствующую аббревиатуру GPS.

Также необходимо воспользоваться принятым сокращением единицы измерения *centimeter* на принятое обозначение в системе СИ – cm.

Абзацы 6 и 7 описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики, и их необходимо упомянуть. А также важно отметить текущий важный аспект разработки. Получаем:

The designers faced to main problems: to design a plane to be packed into a shall and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronic robust enough to survive.

Абзацы 8 и 9. Считаем, что заказчика вторичного документа – реферата не интересуют финансовая сторона разработки и пути ее финансирования, а интересуют только технические характеристики и возможности. Поэтому мы не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

The key factor is keeping the cost down to about \$20,000.



В общем случае вариант компрессии может быть несколько отличным от представленного, что зависит от потребностей заказчика.

Рассмотрим вариант реферата и аннотации, составленной согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ.

Библиографическое описание составляется в последовательности, указанной выше. А именно, название первичного документа (статьи) в русском переводе, название на языке оригинала, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья (документ), язык публикации.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа.

Новое название заключается в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья, и названием языка оригинала запятая не ставится.

На первой строчке с большой буквы *по центру форматки* пишется слово «Аннотация». Отступив строчку (а не с красной стро-

ки) начинаем приводить библиографическое описание, которое заканчивается точкой.

Отступив строчку от библиографического описания, начинаем приводить текст аннотации, также не с красной строки, соблюдая все правила языка аннотации, указанные выше.

После этого, отступив строку, пишется аннотация на языке оригинала, начиная с заглавия «Abstract» и отступив еще строку, сам текст, тоже не с красной строки. После этого приступаем к написанию реферата.



Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом.

Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную.

Следует упомянуть, что целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения, и поэтому возможны другие варианты реферативных сообщений.

Написание реферата также начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата.

Написание реферата заканчивается приведением адреса организации, которой принадлежит автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(и). Все они разделяются точкой, и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, то она приводится без отступа от самого текста реферата.

Рассмотрим эту часть реферата подробнее.

Адрес, как правило, указывается после заглавия статьи, рядом с именами авторов или находится прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае).

Адрес приводится в круглых скобках в следующей последовательности, разделяя элементы адреса запятой:

1) название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала;

2) название города на языке оригинала;

3) название страны на русском языке.

После скобки ставится точка.



Ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не является адресом организации и никогда не приводится.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указываем количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором. Например: Илл. 4. Табл. 1. Библ. 6.

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта-переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

Аннотация

[Разведка с помощью беспилотного самолета]. I spy with my flying eye. Kleiner K. «New Scientist», 1998, 19/XI, vol. 159, № 2152, 22 (англ.).

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

Abstract

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.

Реферат

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-

разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видеоизображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью снаряды освобождаются друг от друга при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами – обеспечением прочности конструкции при запуске и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000\$.

Илл. 2.

И. Петров

Рассмотрим еще одну статью из оригинального источника и приведем примеры оформления аннотации и реферата по требованиям, описанным в теоретической части.

Using Public Speaking Tasks in English Language Teaching

By Gina Iberri-Shea

English Teaching Forum. Volume 47. Number 2, 2009. – P. 18–24.

There are three advantages of public speaking: practice with all four language skills (listening, speaking, reading, and writing), development of critical thinking skills, and improved learning.

Advantage 1: Public speaking provides opportunities to practice all four language skills. Presentation and debate tasks utilize and strengthen listening, speaking, reading, and writing skills. There is naturally a strong focus on speaking; spoken language is vital in delivering a clear, coherent speech.

Peer evaluation can promote careful listening, which becomes especially meaningful during debates if participants are required to take notes and respond to their classmates' speeches. Additionally, students will develop strong reading and writing skills during task preparation. Writing practice is highlighted as learners take notes and complete argu-

mentative essays in preparation for oral presentations.

Advantage 2: Public speaking supports development of critical thinking skills. Presentation and debate tasks promote a variety of critical thinking skills in addition to specific language skills and strategies. While preparing for a public speaking assignment, students are asked to develop a position, explore beliefs and theories, analyze arguments, evaluate the credibility or bias of a source, and distinguish between relevant and irrelevant information.

Students are encouraged to question deeply, develop and assess solutions to problems, compare and contrast, make inferences, recognize contradictions, and explore implications and consequences. The insights gained during preparation activities allow students to approach the materials with a critical eye, and these skills can be transferred to new materials and contexts.

Advantage 3: Public speaking promotes learning. Through the presentations, students are given the opportunity to demonstrate what they have learned. This type of task pushes students to synthesize knowledge from a variety of sources and to take on a teaching role by explaining their topic to the rest of the class. Additionally, planning for presentations (and potential questions from peers) leads to deeper processing and a more complete understanding of the content.

Assessment

Instructors may be inclined to avoid speaking tasks because they perceive them as difficult to assess. Depending on your learning goals, presentation and debate tasks can be assessed in several ways. You may find it useful to include both peer and self assessment, using a rubric to assess audio-and video-recorded speaking tasks. Provide a variety of authentic resources. In order to prepare, you may conduct some personal research to familiarize yourself with the content and resources available. A familiarity with text resources will help you guide your students toward fruitful searches.

Abstract (аннотация)

[Урок английского языка: использование заданий для формирования навыков публичной речи]. Using Public Speaking Tasks in English Language Teaching. Iberri-Shea G. "English Teaching Forum", Volume 47. Number 2, 2009. – P. 18–24. (англ.)

The article deals with the methods of teaching Public Speaking Skills. Special emphasis is laid on public speaking tasks in English language teaching.

It is stressed that public speaking provides opportunities to practice all four language skills. The article is of interest to English Language Teachers.

Précis (реферат)

The purpose of the article is to provide suggestions for using public speaking tasks in English language teaching (ELT) and to highlight some of their many advantages. Public speaking tasks include any task where the participant addresses an audience orally. Two types of tasks are described in the article: student presentations and debates. Student presentations may consist of either individual or group speeches based on class lessons or outside projects. Debates are interactive tasks, and usually require a greater degree of organization. The public speaking tasks suggested in the article rely on authentic language use and communication toward an audience. Special attention is paid to the advantages of using these tasks. The author focuses on their implementation in the language classroom and conclude that familiarity with text resources will help teachers guide their students toward fruitful searches.

И. Петров
25.04.17

5. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

5.1. ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.
2. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
3. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод?
6. Что такое реферат и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.
10. Какова структура реферата?
11. Назовите основную функцию библиографического описания.
12. Каков алгоритм написания текста реферата?
13. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
14. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
15. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
16. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
17. Каковы структура и языковые особенности аннотации?
18. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата.
19. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
20. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

5.2. ТЕСТ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ²

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

- А. Наличие сложных грамматических конструкций.
- Б. Избыточность языка.
- В. Отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль.

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

- А. 20–30-е годы XVIII в.
- Б. 20–30-е годы XX столетия.
- В. В эпоху Возрождения.

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

- А. Конспекты, переводы.
- Б. Каталоги, проспекты.
- В. Патентные описания.

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

- А. Библиографические описания, аннотации и рефераты.
- Б. Каталоги и рекламные проспекты.
- В. Газеты и инструкции.

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации – автор, название, язык и место создания, объем, позволяющие отличить и найти данный документ?

- А. Конспект.
- Б. Библиографическое описание.
- В. Резюме.

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического

содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

- А. Поисковая аннотация.
- Б. Реферат.
- В. Резюме.

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте.

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

- 1. РЕФЕРАТ – это...
- 2. КОНСПЕКТ – это...
- 3. ПЕРЕВОД – это...

А. Текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте.

Б. Текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения.

В. Текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, **ЧТО** именно говорится в исходном тексте.

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержания анализируемого текста с одновременной его критической оценкой.

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.

Б. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.

В. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

² Некоторые вопросы предполагают более одного ответа.

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.

Б. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.

В. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

12. Рефераты и аннотации составляют:

А. Содержание специальных научных технических журналов.

Б. Рекламных проспектов.

В. Реферативных журналов.

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

А. Специальные клише.

Б. Выражения с двойным отрицанием.

В. Выражения с глаголом “to be”.

14. Клише – это:

А. Речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

Б. Краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи.

В. Краткое изложение научного труда в письменном виде.

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

А. Знакомят читателя с наличием источников нужной информации.

Б. Знакомят читателя с полным объемом информации.

В. Знакомят читателя с автобиографией автора.

16. С какой целью составляется реферат?

А. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.

Б. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.

В. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

А. Рефераты-конспекты и рефераты-резюме.

Б. Рефераты-конспекты и рефераты-статьи.

В. Рефераты-монографии и рефераты-резюме.

18. В реферате-резюме:

А. Сообщается, О ЧЕМ говорится в документе.

Б. Обобщаются второстепенные положения подлинника.

В. Излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения.

19. В реферате-конспекте:

А. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.

Б. Излагаются второстепенные положения подлинника.

В. Реферат подменяется переводом.

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

А. Все детали оригинала.

Б. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.

В. Все стилистические особенности оригинала.

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

А. Монографические, сводные, обзорные и выборочные.

Б. Монографические, конспектные, обзорные и выборочные.

В. Реферативные, сводные, обзорные и выборочные.

22. Вторичными считаются:

А. Тексты, скопированные с оригиналов.

Б. Различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста.

В. Тексты, повторно опубликованные в печати.

- 23. Структура реферата зависит от:**
А. Характера реферируемого материала.
Б. Стиля реферируемого материала.
В. Объема реферируемого материала.
- 24. Чего нужно избегать в реферате?**
А. Сложных придаточных предложений.
Б. Лишних слов.
В. Лаконичного литературного языка.
- 25. Вывод при реферировании может быть:**
А. Один.
Б. Несколько.
В. Выводов быть не должно.
- 26. Референтский комментарий может включать в себя:**
А. Справку об авторе и источнике.
Б. Указания на другие источники и материалы по данному вопросу.
В. Подробную информацию об авторе.
- 27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?**
А. Замечание, отметка.
Б. Список.
В. Краткая информация.
- 28. Что представляет собой аннотация?**
А. Аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.
Б. Аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
В. Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.
- 29. Какие бывают виды аннотаций?**
А. Описательные.
Б. Реферативные.
В. Обзорные.

- 30. Что включает в себя описательная аннотация?**
А. Описание материала.
Б. Содержание материала.
В. Полное изложение информации о материале.
- 31. Описательная аннотация состоит из:**
А. Назывных предложений.
Б. Терминов.
В. Полного изложения информации о материале.
- 32. Где помещается реферативная аннотация?**
А. В конце издания.
Б. На суперобложке издания.
В. В издании реферативная аннотация не помещается.
- 33. Что раскрывают справочные аннотации?**
А. Тематику документов.
Б. Сообщают какие-либо сведения о документе.
В. Дают критическую оценку.
- 34. На кого рассчитаны общие аннотации?**
А. На широкий круг читателей.
Б. На узкий круг читателей.
В. На специальный круг читателей.
- 35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?**
А. Во вводной части.
Б. В основной части.
В. В заключительной части.
- 36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации:**
А. Перечень основных, затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы.
Б. Библиографическое описание; перечень основных, затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы.

В. Краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации.

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

1. Вводная часть – это...
2. Основная часть – это...
3. Заключительная часть – это...

А. Краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы.

Б. Библиографическое описание.

В. Перечень основных затронутых в публикации проблем.

38. Что дается перед текстом аннотации?

- А. Выходные данные в нормативной форме.
- Б. Основные положения.
- В. Основная тема книги, статьи.

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

- А. Учет назначения аннотации.
- Б. Объем аннотации колеблется от 1000–3000 печатных знаков.
- В. Соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале.

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

- А. Изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко.
- Б. Соблюдение единства терминов и сокращений.
- В. Использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание.

КЛЮЧИ

Номер вопроса	Ответ	Номер вопроса	Ответ	Номер вопроса	Ответ	Номер вопроса	Ответ
1	Б. В	11	В	21	А	31	А
2	Б	12	В	22	Б	32	Б
3	Б. В	13	А	23	А	33	А.Б
4	А	14	А	24	А.Б	34	А
5	Б	15	А	25	А.Б	35	Б
6	А	16	Б	26	А.Б	36	Б
7	АННОТАЦИЯ	17	А	27	А	37	1–Б; 2–В; 3–А
8	1–В, 2–А, 3–Б	18	А	28	В	38	А
9	РЕЦЕНЗИЯ	19	А	29	А.Б	39	Б
10	В	20	Б	30	А	40	А.Б

5.3. ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

! Задание 1. Прочитайте текст и аннотацию к нему. Определите вид аннотации. Аргументируйте свой ответ.

Laser lidar

Laser-based lidar (light detection and ranging) has also proven to be an important tool for oceanographers. While satellite pictures of the ocean surface provide insight into overall ocean health and hyperspectral imaging provides more insight, lidar is able to penetrate beneath the surface and obtain more specific data, even in murky coastal waters. In addition, lidar is not limited to cloudless skies or daylight hours.

“One of the difficulties of passive satellite-based systems is that there is water-surface reflectance, water-column influence, water chemistry, and also the influence of the bottom”, said Chuck Bostater, director of

the remote sensing lab at Florida Tech University (Melbourne, FL). “In shallow waters we want to know the quality of the water and remotely sense the water column without having the signal contaminated by the water column or the bottom”.

A typical lidar system comprises a laser transmitter, receiver telescope, photodetectors, and range-resolving detection electronics. In coastal lidar studies, a 532-nm laser is typically used because it is well absorbed by the constituents in the water and so penetrates deeper in turbid or dirty water (400 to 490 nm penetrates deepest in clear ocean water). The laser transmits a short pulse of light in a specific direction. The light interacts with molecules in the air, and the molecules send a small fraction of the light back to telescope, where it is measured by the photodetectors.

Abstract (Summary)

Laser lidar. “Laser Focus World”, 2003, v 46, №3, p. 45.

The text focuses on the use of laser-based lidar in oceanography. The ability of lidar to penetrate into the ocean surface to obtain specific data in murky coastal waters is specially mentioned. Particular attention is given to the advantage of laser-based lidars over passive satellite-based systems in obtaining signals not being contaminated by the water column or the bottom. A typical lidar system is described with emphasis on the way it works. This information may be of interest to research teams engaged in studying shallow waters.

! **Задание 2.** Прочитайте текст и реферат к нему. Определите вид реферата. Аргументируйте свой ответ.

MT training for business people and translators

By Orie Miyazawa

Reference: <http://www.mt-archive.info/EAMT-2002-Miyazawa.pdf>

Background of the study

Machine Translation software (MT) is readily available to PC users these days. In fact, when a PC is purchased in Japan by an individual user, it is not surprising to find an MT already pre-installed in the PC.

But many people still believe that MT can only produce low quality translation.

The author has been working for Epson Telford Ltd. for four years, translating documents and interpreting meetings from Japanese into English and English into Japanese and see that about 50% documents in Japanese 50% are translated into English before being sent from Japan. The demand for translation from Japanese into English is fairly high, and British engineers have to wait for the translator to finish translating numerous amounts of documents. For a translator, MT can be used as a reference tool. Some specialist MT such as PAT can provide a standard translation. Since the evaluation result shows that PAT can also be used for non-patent documents, the paper will show the method of using PAT for training translators.

The evaluation results from PAT prove that it can be used for enhancing translators' productivity, yet it is not a perfect tool (Saraki, 2001). The evaluation results may be used for training as well. For instance, trainees may pick up sentences which score high marks and study them. The trainer can teach the strengths and weaknesses of MT by studying evaluation results for future utilization of MT. The trainer can also teach when to use MT, and the importance and necessity of pre- and post-editing.

Training for managers and engineers

Here is a basic plan devised for Epson Telford Ltd. This idea may be applied to any manufacturing company. First of all, use PAT to try out samples from different types of documents. Since MT has an advantage in repetitive and short sentences, a parts table will be the first target which everyone can try out. Enter company specific terminology in the user's dictionary. For instance, EPSON engineering terminology can be entered into the system. Give trainees a brief background of MT.

Both strengths and weaknesses have to be communicated. This is a crucial part of the training. If this is not done, no one would be willing to use MT. Use the documents often sent in Japanese from Japan. Let trainees have a go, and ask them to save the translated documents. Each individual may bring different types of documents.

Some may bring engineering related documents, and other may bring documents relevant to production planning. Ask them to follow the rules and see if they can pre-edit the original sentences to make more 'MT friendly' sentences. Visit each trainee and they check the outcome together. Ask each trainee to make a memo while pre-ed-

iting the original sentences. The trainer checks each translation and judges the result.

Précis

The objective of this paper is to promote the usage of MT as a tool for training translators. The results proved to be interesting for business people who have to read English documents every day.

The author focuses on the problem of training managers and engineers and gives special attention to the types of documents which currently require translation. The motivation of the research stems from the author's experience as an in-house translator at a private manufacturing company in Japan.

The author comes to conclusion that each specific rule has to be generated company by company. It should be remembered that acceptable levels of translation may vary depending upon the requirements of the user. The trainer may be able to help trainees identify what their acceptable levels are.

! **Задание 3.** Прочитайте тексты, составьте к ним аннотации и рефераты в соответствии с требованиями, описанными в теоретической части, и примерами вторичных текстов, приведенными в разделе 4.3.

Text 1

Newborn Mice's Hearts Can Heal Themselves, Study Finds

*By SINDYA N. BHANOO
Published: February, 2011*

An adult zebra fish can regenerate a damaged heart with no scar formation. This remarkable phenomenon has been seen in other fish and amphibians as well, but never before in a mammal. Now researchers from the University of Texas Southwestern Medical Center report in the current issue of Science that the mammalian newborn heart can fully heal itself.

Dr. Hesham Sadek, a cardiologist at the medical center, and his colleagues worked with mice and found that if a portion of the heart was removed within the first week of life, the heart grew back completely. The researchers removed about 15 percent of the lowest portion of the

heart, known as the apex, in laboratory mice. Within three weeks, the lost tissue regenerated itself and the hearts were healed.

"But by seven days this remarkable regenerative is lost and instead of regrowing that tissue back, there is heart failure," said Dr. Sadek said. "In humans, it may be a few months after birth that this is lost."

The newborn's uninjured beating heart cells, known as cardiomyocytes, may be the source of new cells. Or stem cells may be contributing to the process, according to the report. The study offers hope that doctors will one day be able to cure heart disease. If newborn children are also able to regenerate their hearts, there may be a way to restart this ability in adults. "We're looking at a few genes that could regulate this process, and then we can look for drugs that activate the genes," Dr. Sadek said. "Maybe we can remind the heart how to do this."

Reference: <http://www.nytimes.com/2011/03/01/science/01obmice.html?ref=science>

Text 2

*By Michelle Hughes
How to Teach,
Published: February, 2017*

Encouraging teenagers to use English in the classroom

There are many challenges when it comes to teaching and getting a monolingual class to use English is certainly one of them. With teenagers this can be particularly tough. Many of my students already know each other outside of class, they probably go to school together or play on the same football or volleyball team. Speaking together in their L1 is so normal that switching to English seems unnatural. What is more they may feel self-conscious about speaking another language and worry about the mistakes they may or may not make in front of their peers.

I have a number of strategies that I use throughout the year to gently encourage my students to use English. Having a selection of ideas to try adds variety and an element of fun to classes.

Talk to your learners

This might sound simple but take time at the start of the course to talk with your learners. "If we want our students to give their best when attending to a task, they need to see the point in what they do."

Discuss why using English in the classroom might be important. Ask them to share their thoughts on why this might be difficult

Acknowledge how they feel about using English in the class

Discuss how they might overcome any challenges that they mention I always share with them some of my own language learning experiences.

I often feel self-conscious and even nervous when I have to speak Portuguese and my learners are often surprised to find out that they are not alone in feeling anxious when it comes to using a second language. Ask your students how you can help them to use more English in class and encourage them to share their own ideas so as they can help each other. The more open and welcoming you are to their suggestions the more success you will have. Take note of what they say so you can use their ideas in the classes to come. 'Alice, I remember you said it is easier to speak English if you don't work with your school friends. Would you like to come and do this activity with Paula?'

Set Challenges

So you have spoken with your learners about how important it is to make an effort to use English in the classroom. They have probably agreed with you and promised that they will try to do so, but don't just leave it at that! In the next class start by setting a class goal. Ask students how much English they think they can realistically use that day and set a class target, 'Today we will try spend 60 % of the class speaking in English'. Make sure to put the class goal on the board and remind students of it during the class.

"Student motivation tends to increase in cohesive class groups. This is due to the fact that in such groups, students share an increased responsibility for achieving the group goals, they 'pull each other along' and the positive relations among them make the learning process more enjoyable in general".

Give support to students during the class, reminding them if necessary to speak in English and at the end of the class make sure to allocate some time for feedback. Did they reach their target? What made it easy or difficult? Once you have done a couple of class challenges you can try doing smaller group challenges. Again, ask each group to tell you how much English they plan to use, monitor as they are doing the task and be sure to leave some time at the end of the session for some feedback. Find out what they found easy, and if there were any problems. If there were, think of how they can be avoided in the future.

Once your students have got the hang of these challenges move

onto individual challenges. Allocate 2/3 minutes at the start of the class where your learners should think about their language speaking goals for the lesson, they can share these or simply write them in their notebook. Move around the class, giving support as necessary to your students. Some will do this quite quickly but others may need more time to think about the goal they want to set. Allow time at the end of the lesson to get some feedback as to how successful this was – this can be orally or written.

This activity works very well as a stepping stone to using goal-setting in the language classroom and teenagers would enjoy doing this as a type of English diary.

Gently but firmly remind them to use English

It is up to us as teachers to ensure that our classroom becomes an English speaking environment. This does not just happen overnight, but requires consistent effort, as we encourage, inspire and push our students to go beyond their boundaries and use as much of this foreign language that they are learning as possible. Yes, it can become tiring, constantly reminding our students to use English, you may even begin to feel like a broken record, but it is worth it.

It is so rewarding to watch as it becomes second nature for your learners to slip into English, gently reminding their classmates what language to speak if they hear L1, reflecting your own behaviour. I am not saying there is no place at all for L1 in the classroom, it does have its uses, but if we want our students to really communicate in the classroom in English our approach is key and knowing how to deal successfully with this topic will mean one less thing to worry about when teaching.

So have you had to deal with monolingual classes? How have you encouraged them to use English in the classroom? Please share your ideas!

Text 3

*By Karen Dickson
How to Teach,
Published: May 2017*

6 Tips for Using Project-Based Learning in the Classroom

There are many reasons for English language teachers to assign projects. First of all, project-based learning stimulates collaboration between the students. We're teaching the same things to all students in the class, but not all of them understand equally. Thanks to the collaboration

triggered by project-based learning, the “helpless” students get inspired by the “helpful” students. Such differentiation is quite beneficial as a teaching method.

The main point of projects in the classroom is triggering the students’ creativity and interest to learn. That’s how teachers see it. Students, however, see it a bit differently.

Stress, expectations, anxiety, grades – those are the things they associate with projects.

How can you turn that around? Is there a way to make the students excited about project-based learning in the classroom? Here are 6 tips that will get you there.

Set Goals and Make Them Visible

Before you assign a project for your learners, there are few goals you should define. For example, let’s say you expect them to think of a short story and present it through a comic. The goals you set should be:

Measurable

How do you know they’ve achieved the goals? You need to set deadlines and evaluate the progress of the project. For example, each participant should think of their own character within two days. By the end of day 5, the plot should be ready. You’ll give them 5 more days to complete the story, and 5 more days to turn it into a comic. Then, you’ll set the date for a presentation.

Specific

Your students should know exactly what final goal they should meet with the project. However, they should also be aware of the smaller goals that lead towards that big achievement.

Realistic

Make sure to set goals that are within the range of each student in your class. If you impose an overwhelming challenge, no one will enjoy the project.

You want to make the project timetable visible for your students. You can create it in your calendar app and share it with your students, or you can draw a huge poster that you’ll hang on the wall. Give them reminders before the mini-goal deadlines, so every team will be on track.

Think of an Engaging Topic

The project’s topic is the main factor that makes students interested to complete it. Project-based learning is based on solving a particular problem or question. If you ask your students to explore passive language throughout literature, they won’t like the project. If, however, you

ask them to find examples of passive language in *The Hunger Games* or another book they all love, you’ll awaken their interest.

English language learners are often interested in American and British culture and society. You can think of countless topics from those areas. You can ask them to explore clothing styles throughout history, traditional festivals in different areas, or the differences in the laws.

Before you assign a project, see how your students react to different topic suggestions. Allow them to ask their own questions. If their questions are intriguing enough, you can turn them into prompts for the project.

Remember: the question should have more than one right answer. If you ask a direct question, such as “when was the Magna Carta signed?” – you won’t have a good foundation for research and critical/creative thinking.

Don’t Forget to Guide Them

Bill Richards, educational expert from BestEssays explains that many students get stuck with the projects because they don’t get the needed guidance. “Project-based learning is easy for the teacher when they give an extensive assignment and sit back, waiting for the results. Yes, the students need flexibility to explore their ideas, but they also need guidance. The teacher should monitor the way they approach and accomplish the goals. They should identify each student’s weaknesses and offer assistance.”

Your role as a teacher is important. Ask how things are going and maintain frequent interaction regarding the project. You need to clarify that you’re not grading them when you’re asking them to share updates. You just want to facilitate the process and help them get better results. They should feel comfortable asking for advice whenever they get stuck.

Relate the Project to Real-World Situations

What exactly will your students gain if they succeed with this project? Sure, they will learn a lot of details about the topic you chose but, how will this process make them better at English? How will it help them use the language in the real world?

Do you know why most students hate to write? They don’t see the point. They don’t see how the topic related to American history will help them order food at an American restaurant. That’s why you need to make actual connections between their goals and the topics you assign. Explain that each successful completion of a project leads to better grammar and vocabulary. Plus, the information they learn can make a great conversation starter.

Publish the Projects

Blogging is a huge trend among English language teachers. You can

use that method as part of project-based learning. Create a classroom blog and start publishing each project your students complete. They will be able to learn from each other's effort and engage in discussions. You can take things even further: promote that blog on social media and invite people to check out the publications. When your students realize that many people will have access to their work, they will try harder.

Reflect!

Teachers often skip this step. They are happy when the projects are complete, and they give the grades. Reflecting, however, is the most important stage. What did your students learn from this project? When you give them a chance to reflect on the things they've learned, did they see the point in making all that effort.

Ask them what they would do differently, what obstacles they faced, and what were the highlights of the process. This should be a relaxed, insightful discussion that will help them do better with future projects.

Text 4

Mind mirror projects: a tool for integrating critical thinking into the English language classroom

By Matthew M. Tully

English Teaching Forum. Volume 47. Number 1, 2009. – P.10–17.

Mind mirrors as teaching tools. In guidelines provided by Delli-Carpini (2006), students create a mind mirror by analyzing a poem and identifying the following key elements that represent the speaker's point of view: two quotes; two original statements; two images two symbols. Students work in groups to create a poster that illustrates the key elements on an outline of the speaker's head. Groups then present their posters to the class. The project described in this article builds on DelliCarpini's work.

Improving critical thinking skills. Mind mirror activities enable language teachers to integrate target language objectives with the development of critical thinking skills. According to Facione (2007), critical thinking is defined in terms of six cognitive skills: interpretation, analysis, evaluation, inference, explanation, and self-regulation. Although mind mirrors can enable learners to develop all of these cognitive skills, students used interpretation, inference, and self-regulation skills most.

Facilitating a mind mirror project. Selecting an appropriate text is the first requirement for a successful mind mirror project. For the project discussed here, the teacher chose "The Lottery" because:

themes clearly supported the overall unit focus on traditions.

vocabulary and grammatical structures were appropriate for the students.

Points for teachers to consider

Managing time. The mind mirror project can take five different class sessions that last ninety minutes each. Facilitating pre-reading activities helped familiarize students with themes and key vocabulary needed for timely completion of mind mirror tasks. Instead of having students complete the mind mirror worksheet for homework, teachers may choose to provide more class time so students can complete the worksheet in pairs with teacher support. Additionally, setting clear deadlines for each part of the project helped the class to remain on schedule.

Keeping students on task. Mind mirror projects require a great deal of focus and teamwork. Additionally, teachers are encouraged to provide clear directions, models, regular feedback, and opportunities for collaboration throughout the project.

Building awareness of critical thinking skills. By providing opportunities for students to reflect upon and discuss the thinking processes used to complete tasks, teachers help students to become self-aware, confident, and autonomous learners.

Conclusion. By increasing student confidence, self-awareness, and autonomy, this project prepares students to monitor and improve their critical thinking skills in future academic tasks. On a larger scale, as students take these lessons outside of the classroom, mind mirror projects can prepare them to better identify and understand the many points of view that exist in the world around them.

Text 5

Third-Hand Smoke: A Potent Lingering Threat

By Eric McLamb

Published: January 26, 2011

A new risk from tobacco smoke has been identified that becomes more dangerous over time as it lingers. Nicotine in third-hand smoke, the residue from tobacco smoke that clings to virtually all surfaces long

after a cigarette has been extinguished, reacts with the common indoor air pollutant nitrous acid to produce dangerous carcinogens.

This newly discovered latent health hazard was recently revealed in a multi-institutional study led by researchers with the Lawrence Berkeley National Laboratory (Berkeley Lab). In tests of cellulose surfaces contaminated with nicotine residues from third-hand smoke, levels of newly formed tobacco-specific nitrosamines (TSNAs) rose 10 times following a three hour exposure to nitrous acid.

“The burning of tobacco releases nicotine in the form of a vapor that adsorbs strongly onto indoor surfaces, such as walls, floors, carpeting, drapes and furniture,” says Hugo Destaillats, a chemist with the Indoor Environment Department of Berkeley Lab’s Environmental Energy Technologies Division.

Unvented gas appliances are the main source of nitrous acid indoors. Since most vehicle engines emit some nitrous acid that can infiltrate the passenger compartments, tests were also conducted on surfaces inside the truck of a heavy smoker, including the surface of a stainless steel glove compartment. These measurements also showed substantial levels of TSNAs. In both cases, one of the major products found was a TSNA that is absent in freshly emitted tobacco smoke – the nitrosamine known as NNA.

Biggest risk is to young children

“Smoking outside is better than smoking indoors but nicotine residues will stick to a smoker’s skin and clothing,” said Berkeley Lab chemist and research co-author Lara Gundel. “Those residues follow a smoker back inside and get spread everywhere. The biggest risk is to young children. Dermal uptake of the nicotine through a child’s skin is likely to occur when the smoker returns and if nitrous acid is in the air, which it usually is, then TSNAs will be formed.”

The term “third-hand smoke” was coined in a study that appeared in the January 2009 edition of the journal “Pediatrics,” in which it was reported that only 65 percent of non-smokers and 43 percent of smokers surveyed agreed with the statement that “Breathing air in a room today where people smoked yesterday can harm the health of infants and children.”

Scientists have been aware for several years that tobacco smoke is adsorbed on surfaces where semi-volatile and non-volatile chemical constituents can undergo reactions, but reactions of residual smoke constituents with atmospheric molecules such as nitrous acid have been overlooked as a source of harmful pollutants.

“Nicotine, the addictive substance in tobacco smoke, has until now

been considered to be non-toxic in the strictest sense of the term,” says Kamlesh Asotra of the University of California’s Tobacco-Related Disease Research Program, which funded this study. “What we see in this study is that the reactions of residual nicotine with nitrous acid at surface interfaces are a potential cancer hazard, and these results may be just the tip of the iceberg.”

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/01/26/third-hand-smoke-a-potent-lingering-threat/>

Text 6

Teaching Online

By A.W. (Tony) Bates

Merely putting students into an online laboratory or a forum for discussion does not necessarily lead to learning taking place. Indeed, discussion forums (whether face-to-face or online) can far too easily degenerate into a swapping of opinions between students without any change in understanding, attitudes, or knowledge. Hence the teacher’s role in moderating online discussions is critical.

Goals for online Discussions

Online discussion forums can have many different goals, such as to develop critical and analytical thinking skills, to analyze the logic or power of someone else’s argument, construct new meanings (knowledge building, construction), etc.

Forums can be designed to facilitate also

- Collaborative learning
- Problem solving
- Project work

It would be a good exercise for an instructor to construct a list of such goals for discussion forums, and perhaps prioritize them, for a particular course. It would help students if these goals were communicated to them as part of the course orientation. The instructor could use the list of goals as a checklist when evaluating and moderating a particular discussion.

Critical Thinking Skills

Most publications on moderating online discussion forums focus on helping learners develop their own meanings of concepts and ideas presented in the course or offered by other learners (a constructivist approach to learning). Surprisingly few focus specifically on how to de-

velop critical thinking skills through discussion or how to facilitate discussion that leads to new ideas (origin thinking).

Collaborative Learning

One great advantage of online learning is the opportunity for students separated by time and place to work together on a common task. Working together online is an increasingly important workplace skill; it also provides opportunities for students to share experiences, learn how to work collaboratively, and test and develop their own ideas. It is particularly valuable for courses in which students are from different countries or cultures and for continuing professional development wherein participants share and draw from relevant professional experiences.

Summary of Goals for Online Discussions

It is important to have clear goals for the discussion forums and in particular the approach to teaching and learning that is to be developed or encouraged within the forums. Instructors need to provide help and guidance to students, as well as organize the online learning experience so that it encourages critical thinking, problem-solving, and collaborative learning skills. Each subject discipline has its own requirements for academic discourse, but most require evidence-based argument, reference to constructs and ideas within the teaching materials, and a critical but constructive approach to ideas and arguments presented within the discussion forums.

Reference: A. W. (Tony) Bates. Effective teaching with technology in higher education: foundations for success / A.W. (Tony) Bates, Gary Poole. USA: The Jossey-Bass higher and adult education series. – 2003. – 306 p.

Text 7

By Colin Mitchell

Exam English, July 2016 06/07/2016

Motivation and Language Testing

Are your learners bogged down with tests? Does this cause a drop in motivation in your language class? Language learning can be a joy for many students. However, in the world of language education, students are eventually faced with a language test. This can kill the motivation of even the most proficient language learner, but these language tests can be hugely beneficial for the students' progression. A high grade may open doors for further language learning experiences. I have been teach-

ing ESL in Japan for over 8 years, and motivating students is still a major classroom challenge.

Here are ways you can keep your students motivated while helping them to prepare for language tests.

1. Get To Know Your Students!

First it is important to find out what motivates your students. Knowing this early will help you develop your lessons.

When *Phil Wade interviewed Elena Matveeva* she explained that the most difficult thing for her was understanding her student's goals. She explains that it takes time to build a rapport with students.

One simple method is to start by just **talking with your students**. All students are different! A one to one interview can be a great way to get to know your student's motivations. This may be time consuming if you have big classes. In that case, what I like to do is ask students to interview each other about their motivations. This gets students speaking and sharing their motivations. Groups can even present posters of their motivations to the class.

The following questions can be used to get to know your students and find out their goals:

- Where are you from?
- Why did you take this class?
- Do you want to travel abroad (Where?)
- Do you want to take an English test (TOFEL, TOEIC,...)?
- How do you use English now?
- What areas do you want to work on in class: Speaking, listening, reading, or writing?

For a more in-depth look at setting student goals please check out this paper by *Ronna Magy* who specialises in training adult education teachers.

Communication Is More Fun Than Testing

My students are first year university students, and I have found that the majority of them enjoy using language for communication. They don't like studying for the tests though. Does this sound familiar?

Many students enjoy cultural things like watching movies, listening to song lyrics, making friends and travelling. As teachers, we often need to test our students to show their progression. *These tests can be tedious, boring and difficult.*

So what's the solution? – Use your student's interests for the test content!

For listening tests, students can listen to exciting music and answer

questions on that song. They can discuss the song and its meaning to them. If your class has a screen, then let students watch a movie scene. Then they could answer test questions about that scene. If your students are studying for a test like TOEIC, TOEFL etc then try to match your listening questions to that test format. *Just the content changes!*

Using Glee For TOEIC

Take a look at this supplement from my Glee listening lesson in my TOEIC preparation class. We begin with pre-listening where the students think about the characters. They imagine who the characters are and what they are like. Only after the discussion do they start answering the questions. We watch the scene and they answer the questions as a test. During post-listening, the students check their answers with each other before the teacher gives the correct answers.

This allows the students to think about their answers. Why did they choose it? Does it make sense? For taking tests, these are good skills. Students become more aware of how to answer the questions. It also reduces the amount of pressure of getting the answer wrong. The lesson is laced with discussion, helping the students understand the context and the questions. Here is a great article which lists *10 post listening activities* for students

For reading, students can look at movie posters, magazine articles and song lyrics.

Make it their Interest!

Use something which is relevant and popular among students. I like to use popular songs in class from such artists as Beyoncé, One Direction and Lady Gaga. Students can find missing words and grammar, then listen to check their answers. Here they are working on reading practice, but also listening for specific information. Remember, the test format stays the same as the test your students will take, only the content has changed. Make sure your students are learning skills they can use for the test. Don't waste valuable class time with something they could be doing at home. For more reading activities check out *10 post reading activities*.

As your students move closer to their final test date, *remind students of their goals*. Start to make your test content more in line with the actual test. Since the students know the test style and how to think about the questions, answering the questions should be much easier. The result is..... *A better chance of getting a better test score!*

When the student sees they have done well on their final test, they

will be motivated to continue their language study! (Certainly it won't demotivate them!)

Some things to remember:

Get to know your students' interests and goals

Use those interests in your class to build your lessons

Teach testing skills using those interests

Don't waste time! The content has to benefit the students' goals.

Text 8

Can Renewable Energy Become Mainstream?

Published: February 10, 2011

Despite the challenges of harnessing renewable energy sources and the challenges of delivering renewable power to power supply grids worldwide, wind and solar are pushed as the solutions for weaning the global economy off of fossil fuels. Yet, though renewables get all the good press, they have been unable to make the leap to mainstream energy production for myriad reasons.

Energy has evolved from wood, to whale oil, to coal, to petroleum and to nuclear, and now the global economy desperately needs to move towards the vast promise of continuous renewable energy. There are many who believe that wind and solar, in particular, are the next step in the evolution of energy.

"We need to use energy more efficiently and we need to wean ourselves off fossil fuels by adopting technologies that leave a much smaller carbon footprint," said Nobuo Tanaka, Executive Director of the International Energy Agency (IEA).

According to the IEA's New Policies Scenario – which takes account of the commitments and plans announced by countries around the world – world primary energy demand increases by 36 % between 2008 and 2035, or 1.2 % per year on average. The assumed policies make a tangible difference to energy trends: demand grew by 2 % per year over the previous 27-year period.

"We have taken governments at their word, in assuming that they will actually implement the policies and measures, albeit in a cautious manner, to ensure that the goals they have set are met," Tanaka said.

China Leads Efforts in New Energy Usage

China is at the forefront of efforts to increase the share of new low-carbon energy technologies, including alternative vehicles, which will

help to drive down their costs through faster rates of technology learning and economies of scale, and boost their deployment worldwide. It is hard to overstate the growing importance of China in global energy.

China – which IEA data suggests overtook the United States in 2009 to become the world’s largest energy user despite its low per capita energy use – contributes 36 % to the projected growth in global energy use.

Globally, fossil fuels remain dominant over the next 30 years, though their share of the overall usage falls due to the introduction of renewable energy sources and nuclear power.

Oil Still King

Oil nonetheless remains the leading fuel in the energy mix by 2035, followed by coal. Of the three fossil fuels, gas consumption grows most rapidly, its share of total energy use almost reaching that of coal. Oil prices are set to rise, reflecting the growing insensitivity of both demand and supply to price.

“Renewable energy can play a central role in reducing carbon-dioxide emissions and diversifying energy supplies, but only if strong and sustained support is made available”, Mr. Tanaka said.

Rising demand for fossil fuels will continue to drive up energy-related carbon-dioxide (CO₂) emissions through to 2035, making it all but impossible to achieve the 2°C goal, as the required reductions in emissions after 2020 would be too steep.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/02/10/>

Text 9

Forget Green Jobs

Published: February 8, 2011

We have spent a lot of time debating the number of green jobs likely to be created in the future. For educators, we ask how we can prepare students for these jobs. We need to focus on the real issues: new skills, new competencies, and a new world view.

We’re teaching skills, but failing to lead the world into a new way of thinking that must govern the behavior of all of the residents of the earth if we are to leave an economically and environmentally viable planet to our children. Understanding the intersections of the systems at work – natural systems, social systems, and business systems – is critical to every aspect of how we live and work.

Everything we do has an environmental impact of one sort or other, and all environmental changes impact us. It’s for this reason that every job is a green job. It’s not just the solar-powered battery manufacturer and the biofuel engineer and the recycling manager who have green jobs. Marketers, human resource directors, supply chain managers, and even university faculty confront sustainability issues every day.

For too long, our focus has been on preparing students to take on “green jobs,” so college after college boasts about creating a green technology degree program or a sustainability studies major or a green M.B.A. and so forth. Teaching green skills is like teaching kids to toss a ball and swing a bat and never teaching the rules of baseball. They can become accomplished practitioners of these skills and not understand how to apply their knowledge to lead their teams to success.

First and foremost, we need to understand the cycle. And to understand the cycle is to have a systems understanding of natural, social, and economic processes. This requires more than just new skills; it requires a new literacy. We need a new literacy, a new way of talking and thinking about the world around us, and that new perspective must govern our behavior.

Education is just beginning to develop curriculums that help people acquire these new skills and this new perspective. The University of Wisconsin launched an online bachelor of science in sustainable management last fall. It focuses on thinking in terms of natural, social, and economic systems. For example, with “Triple Bottom Line Accounting,” not only do students gain a basic knowledge of the preparation of financial statements and their analytical use, but they explore how this accounting information is applied by managers in the decision-making process helping organizations meet the triple bottom line (strong profits, healthy environment, and vital communities). It’s a great start.

A few other universities have also begun to incorporate these principles into their curriculums. However, we have only begun to think this way, and the world around us is changing much faster than we would like.

Bill Sullivan, the president of the Council of Environmental Deans and Directors, sees the Harris survey referenced above as a call to increase the diversity of environmental programs as much as possible to prepare students for the wide range of jobs that require this knowledge to succeed. “Future success rises and falls on access.

Our job as educators now is to focus on increasing access and flexibility for the curricular foundations needed to develop this new literacy

and world view, and we need to deliver those programs to students of all ages so that we can begin to make the kind of impacts that will improve the chances that the future will be even better than the past.” That’s not just a green job. That’s everyone’s job.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/02/08/forget-green-jobs/>

Text 10

By Daniel Clausen

How to Teach, May 05/05/2017

Tricks and Tips to Cut Down on Your Preparation Time

Time is a precious resource. The demands on a teacher’s time come from many places – administrative duties, ancillary responsibilities like supervising club activities and extra student tutoring, to name just a few.

In addition, teachers need to plan their lessons. When I was a young teacher, I often spent hours planning my lessons, adding extra games and flourishes that made my lessons special. As I’ve developed as a teacher, I’ve become convinced that while good preparation is still necessary, it’s also important to save time when possible by using tricks to cut down on *preparation*.

Get to Know Your Materials

A great deal of preparation time, especially with young teachers, is spent reinventing resources that may already exist in other forms. Many of the textbook series I have used have come equipped with a number of additional resources and game activities. In some cases, these resources were so abundant that I rarely needed to prepare anything else. Before you make a game for your classroom, I suggest you take a look at the instructor’s manual, the textbook companion website, the CD-ROM, and other materials that have come with the book. I think you’ll be surprised how many supplementary resources are available to you.

Share with Other Teachers

In addition, many of the institutions I have worked for had accumulated teaching materials left by other instructors. This has included a shareable digital resource folder with grammar PowerPoints, digital games, flashcards, and other materials. The ability to pool and share teaching materials is so important that when I have worked for an institution that doesn’t have a system for sharing, I have created one.

Reuse and Recycle

Instructors should also be mindful of when they can reuse and recycle materials. In some cases, PowerPoint games that I have made for one class took only a few extra minutes of editing to be useful for another class. For example, a PowerPoint quiz game I made on the topic of Valentine’s Day was edited a month later for a special conversation class on the topic of romance. In other cases, a worksheet that was the final activity for a lower-level class served as the warm-up activity for a higher-level class.

Include Students in Preparation

Teachers can also include students in their preparation. In many cases, this preparation has value to students as a learning activity. For example, when I was making a review board game for several units, I had students write some of the game cards based on conversation questions practiced in the units. I then corrected these game cards so they could be used during the review game. This gave the students practice with their writing and helped them think about what they needed to review.

Develop Abilities for Inspired Improvisation

One of my colleagues told me a while ago that over-planning a lesson kills spontaneity. This is a controversial opinion. After all, planning is supposed to make your lessons better, not worse. But, in his view, planning could be like a crutch – it’s good when you need it, but it can lead to dependence. In my own teaching, I’ve found that planning often leads to emotional attachment and an unwillingness to innovate. The more I plan something, the more I feel like I have to use the activity in class, even when the natural flow of the class is going in another direction.

My own opinion has always been that while planning can be good, one should always develop the capability for improvisation and, in order to do this, it helps to on occasion walk into the classroom with broad outlines and ideas rather than fixed activities.

If you are new to the world of improvisation, then I suggest you begin with one easy activity. The activity is amenable to almost any level or class size.

1. First, bring a paperclip to class.
2. Next, write on the board: How many ways can you use a paperclip?
3. Where you go from there is up to you.

Other Tricks?

Are there any other tricks that you know to cut down on teacher preparation time? If there are, I’d love to hear them. Comment below!

Text 11

A Gift of Tongues

By Troy Dreier
PC MAGAZINE July 2006.

1. Jokes about the uselessness of machine translation abound. The Central Intelligence Agency was said to have spent millions trying to program computers to translate Russian into English. The best it managed to do, so the tale goes, was to turn the Famous-Russian saying “The spirit is willing but the flesh is weak” into “The vodka is good but the meat is rotten.” Sadly, this story is a myth. But machine translation has certainly produced its share of howlers. Since its earliest days, the subject has suffered from exaggerated claims and impossible expectations.

2. Hype still exists. But Japanese researchers, perhaps spurred on by the linguistic barrier that often seems to separate their country’s scientists and technicians from those in the rest of the world, have made great strides towards the goal of reliable machine translation – and now their efforts are being imitated in the West.

3. Until recently, the main commercial users of translation programs have been big Japanese manufacturers. They rely on machine translation to produce the initial drafts of their English manuals and sales material. (This may help to explain the bafflement many western consumers feel as they leaf through the instructions for their video recorders.) The most popular program for doing this is e-j bank, which was designed by Nobuaki Kamejima, a reclusive software wizard at AI Laboratories in Tokyo. Now, however, a bigger market beckons.

The explosion of foreign languages (especially Japanese and German) on the Internet is turning machine translation into a mainstream business. The fraction of web sites posted in English has fallen from 98 % to 82 % over the past three years, and the trend is still downwards. Consumer software, some of it written by non-Japanese software houses, is now becoming available to interpret this electronic Babel to those who cannot read it.

Enigma variations

4. Machines for translating from one language to another were first talked about in the 1930s. Nothing much happened, however, until 1940 when an American mathematician called Warren Weaver became intrigued with the way the British had used their pioneering Colossus com-

puter to crack the military codes produced by Germany’s Enigma encryption machines. In a memo to his employer, the Rockefeller Foundation, Weaver wrote: “I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is to strip off the code in order to retrieve the information contained in the text.”

5. The earliest “translation engines” were all based on this direct, so-called “transformer”, approach. Input sentences of the source language were transformed directly into output sentences of the target language, using a simple form of parsing. The parser did a rough analysis of the source sentence, dividing it into subject, object, verb, etc. Source words were then replaced by target words selected from a dictionary, and their order rearranged so as to comply with the rules of the target language.

6. It sounds simple, but it wasn’t. The problem with Weaver’s approach was summarized succinctly by Yehoshua Bar-Hillel, a linguist and philosopher who wondered what kind of sense a machine would make of the sentence “The pen is in the box” (the writing instrument is in the container) and the sentence “The box is in the pen” (the container is in the[play]pen).

7. Humans resolve such ambiguities in one of two ways. Either they note the context of the preceding sentences or they infer the meaning in isolation by knowing certain rules about the real world – in this case, that boxes are bigger than pens (writing instruments) but smaller than pens (play-pens) and that bigger objects cannot fit inside smaller ones. The computers available to Weaver and his immediate successors could not possibly have managed that.

8. But modern computers, which have more processing power and more memory, can. Their translation engines are able to adopt a less direct approach, using what is called “linguistic knowledge”. It is this that has allowed Mr. Kamejima to produce e-j bank, and has also permitted NeocorTech of San Diego to come up with Tsunami and Typhoon – the first Japanese-language-translation software to run on the standard (English) version of Microsoft Windows.

9. Linguistic-knowledge translators have two sets of grammatical rule – one for the source language and one for the target. They also have a lot of information about the idiomatic differences between the languages, to stop them making silly mistakes.

10. The first set of grammatical rules is used by the parser to analyze an input sentence (“I read” The Economist “every week”). The sentence

is resolved into a tree that describes the structural relationship between the sentence's components ("I" [subject], "read" (verb), "The Economist" (object) and "every week" [phrase modifying the verb]. Thus far, the process is like that of a Weaver-style transformer engine. But then things get more complex. Instead of working to a pre-arranged formula, a generator (i.e., a parser in reverse) is brought into play to create a sentence structure in the target language. It does so using a dictionary and a comparative grammar—a set of rules that describes the difference between each sentence component in the source language and its counterpart in the target language. Thus a bridge to the second language is built on deep structural foundations.

11. Apart from being much more accurate, such linguistic-knowledge engines should, in theory, be reversible – you should be able to work backwards from the target language to the source language. In practice, there are a few catches which prevent this from happening as well as it might – but the architecture does at least make life easier for software designers trying to produce matching pairs of programs. Tsunami (English to Japanese) and Typhoon Japanese to English), for instance, share much of their underlying programming code.

12. Having been designed from the start for use on a personal computer rather than a powerful workstation or even a mainframe, Tsunami and Typhoon use memory extremely efficiently. As a result, they are blindingly fast on the latest PCs – translating either way at speeds of more than 300,000 words an hour. Do they produce perfect translations at the click of a mouse? Not by a long shot. But they do come up with surprisingly good first drafts for expert translators to get their teeth into.

One mistake that the early researchers made was to imagine that nothing less than flawless, fully automated machine translation would suffice. With more realistic expectations, machine translation is, at last, beginning to thrive.

Text 12

*By Anthony Schmidt,
Psychology, July 2016*

Critical Thinking And English Language Teaching Pt. 2

Critical thinking is not only definable but teachable. That's good news in general, but does this mean critical thinking has a role in ELT? Atkinson questions this notion. He argues that critical thinking should not be taught to language learners because:

1. It is neither definable nor teachable.
2. It is exclusive and reductive.
3. It is culturally-based.
4. Critical thinking skills are not transferable.

We have already examined claim one in some detail. Claim number two is highly debatable and holds little practical weight. It is the last two claims that deserve focus here.

First, is critical thinking a western construct? Most research shows that critical thinking – the seeking of reasons and alternative explanations – is quite common cross-culturally. However, the degree to which critical thinking is employed is controlled by culture and socialization. In some cultures, asking for reasons or challenging premises is considered taboo – silence, imitation, and conformity are instead features of the model student. In some cultures, education in schools is through memorization not reasoning.

Is it wrong to impose the critical thinking on students from cultures where it is not as cherished? That really depends. If the goal is to undermine the cultures from which students come, then imposing critical thinking is not a good idea. However, even traditionally "non-critical" cultures (in the Western sense) like China and Japan have expressed the desire to foster stronger critical thinking skills. The idea of undermining culture seems far-fetched, in particular because critical thinking does not replace other modes of thinking but rather works in conjunction with them. This is why you can be both a critical and creative thinker. They are not mutually exclusive modes of thought.

In addition, we must consider students' needs. Will students have to interact with people from cultures where critical thinking is more overtly used? Are students trying to study in universities in which critical thinking is an important facet? If so, then, yes, we must teach critical thinking.

Davidson, in responding to Atkinson's arguments, claims that "we as L2 teachers have good reason to introduce higher level students to aspects of critical thinking. If we do not, our students may well flounder when they are confronted with necessity of thinking critically, especially in an academic setting".

Our final question regarding whether critical thinking should be taught to language learners is if it is transferable outside of the context of the language classroom. Research has shown that critical thinking can be transferred across domains, but, like the learning of critical thinking itself, is not an easy process (see Halpern [1998] for an overview). Some

researchers recommend a “writing across the disciplines” approach to help expose students to the different permutations of critical thinking. Transferability is possible if it is part of critical thinking pedagogy.

All of this begs two more questions: 1) is teaching critical thinking to English language learners possible and 2) how does one actually go about doing this? The answers to these questions are related.

A quick search of research on ESL/EAP and critical thinking reveals a number of studies that have shown success in the teaching of critical thinking. Most of this comes through reading and writing instruction.

Text 13

Could Samsung and ARM Save Google TV?

By Ryan Lawler

Published: February 25, 2011

Despite having its own TV software and app platform, Samsung has long been rumored to potentially build TVs and Blu-ray players based on the Google TV operating system. The latest report, which came from Bloomberg Thursday, is that *Samsung is considering releasing Google TV products* based on ARM rather than Intel chips. The addition of another chip platform to the Google TV ecosystem could not only boost distribution of Google’s operating system for connected devices, but also lower the cost of those products for CE makers and consumers alike.

While announced to much fanfare last year, Google TV has had a difficult time gaining traction in the market. One reason commonly cited for the lack of consumer adoption is the price of Google TV-based products, which typically run several hundreds of dollars more than comparable Internet-connected TVs.

That price premium is due in part to the cost of materials required to run the Google TV OS, which include pricey Intel Atom processors, 1GB of unified RAM for video and application data and an additional 4GB of persistent flash memory for system and data storage. While Google execs have said over and over they believe people will pay for the added value they get from being able to access the web and selected applications on their TVs, so far, consumers haven’t shown much interest in paying a premium for Google TV devices.

But if Samsung creates Google TV devices based on ARM chips, it has the potential to offer those connected TVs and Blu-ray players at a

lower cost than current products running the OS. That’s because ARM processors are generally cheaper than those from Intel, which is one reason so many Google Android mobile devices use ARM chipsets.

For now, the “will they, won’t they” question of whether or not Samsung will fully support Google TV deployments remains up in the air. After all, Samsung has already invested heavily in its own software and integrated app store. But if Google makes ARM chip support available for Samsung, it could not only help spur adoption of the platform, but it could help lower the cost of building devices based on the OS for other CE manufacturers.

Reference:

<http://www.nytimes.com/external/gigaom/2011/02/25/25gigaom-could-samsung-and-arm-save-google-tv-31522.html?ref=technology>

Text 14

ByFarhad Jafari,

English Teaching Forum, May 2017

An Introduction to the Benefits of Using Sign Language for Function Words

Error-correction has long been a domain for debate and a persistent bane of teachers’ life. In fact, error-correction is unlikely to be productive without the direct intrusion of the teacher. Yet this intervention can scupper the flow of speech and negatively affect fluent production of target language. Similarly, the continuous repetition of error-correction by the teacher can have a demoralising impact on the motivation of the student. In this article, I will discuss how developing a sign language for function words can help young learners with peer and self- correction and contribute to learner autonomy. I will also discuss how the sign language can reduce TTT and lead to more learner autonomy.

Functions words: a can of worms

In order to develop an arbitrary sign language, it is critically important to unravel the linguistic threads for which we need to fashion a sign system from the intricate weave of language.

Caleb Gattegno, in his proposal of The Silent Way emphasises that function words are “a key to comprehending the ‘spirit’ of the language”. According to him, these words are more versatile and do not have L1 equivalent (Ibid.).

This particular feature of function words poses a problem for students in the acquisition of English language. In the production of the language, even advanced students in my experience of teaching in Turkey and Iran have had grave problems with some of these function words. Function words, according to Scott Thornbury “have a mainly grammatical function” and are in sharp contrast to content words “which carry the main informational load”. Thornbury classifies them into several categories:

- *Prepositions of place and time* such as at, on, in, for, during, until, till, since, to, towards, by
- *Determiners* such as this, that, the
- *Conjunctions* like for, and, nor, but, or, yet, so, after, as, before, when, although, if, even if
- *Adverb particles* like up, down
- *Words like not and infinitive to.*

The proposed sign language is the most ideal for the categories of prepositions and conjunctions.

Fashioning an arbitrary sign language

In this approach, certain gestures are coined by the teacher and gradually introduced. The signs are taught at the beginning of a lesson with the focus on prepositions or conjunctions. The link between the gesture and the meaning it signifies is quite arbitrary, yet they have to be pre-thought to have maximum impact and long term effects. From hence on, in this article, the gestures in the system will be designated as ‘signifiers’ and what they mean as ‘the signified’. In my own experience of teaching YL, slapping the hand on the wrist indicated ‘at’, on the forearm ‘on’ and in the wrist ‘in’. Drawing an imaginary line in the air represented ‘for’, crossing hands ‘but’ and making a circle with hands ‘about’. The right hand index finger pointing to the left represented ‘so’, and the left hand index pointing to the right indicated ‘because’. An imaginary triangle in the air signified ‘if’ and a square meant ‘although’. Similarly, a systematic sign language for other categories of function words can be developed for other function words.

It is worth bearing in mind that the relation between signifiers and the signified are all arbitrary and any teacher can develop culturally appropriate codes with awareness to gesture taboos of the context he/she is teaching. The teacher needs to be vigilant about the pace of the introduction, too. Students must not be bombarded with a barrage of signifiers in a short time since linking the signifier and the signified can perplex them and create an air of confusion in the classroom.

Another point to remember is the persistent implementation of the signs in the classroom. They are prone to obliviousness unless the students are frequently exposed to them. The teacher can correct errors or elicit and encourage learners to produce meaningful language by gesticulatory prompts. Therefore, they are mostly efficient in lower levels and YL in the production stage and later a means of error correction. The arbitrary but constantly implemented sign system can, in time, be utilised by students themselves in pair and group activities. In fact, learners can use the signifiers to elicit or correct the language produced by their peers.

Benefits of non-verbal interventionism

The question of how and when to intervene and provide corrective feedback for a malformed utterance in a pedagogical focus has long been a field of ambivalences. The over-repetitive interruption of learners by the teacher can shatter their language ego and might even suffocate them to silence. As Brown (2007) observes, in real world, non-natives do not persistently get corrected by native speakers. He concludes that the classroom must be a “happy optimum between some of the overpoliteness of real world and the expectations that learners bring with them to the classroom” (p. 347).

The non-verbal error-correction is a step towards establishing this “happy optimum”, a balance between interventionism and laissez-fair attitudes in treatment of errors. The system is most apt for young learners in several ways: Firstly, it raises their curiosity. After all it is quaint, something they haven’t seen and experienced before and whatever raises their curiosity can be efficiently utilised for pedagogic purposes. Secondly, since the learners use their motor skills in pairs, it can appeal to those with interpersonal, kinaesthetic and visual learning styles and can help as a memory aid and a positive reinforcer.

Thirdly, it has a positive benefit on learners’ morale. The correction is conducted in a humorously humanistic atmosphere where learners revel in producing a correct piece of language through inspiring prompts.

Another added benefit of this approach to error correction is the considerable reduction of TTT in the classroom. Since the teacher only gesticulates, it is the learner that takes it upon himself/herself to self-correct in a conscious response to the prompt of the teacher. His role switches from that of an initiator or a controller to a non-verbal prompter. Constant implementation of these signs and encouraging learners to adopt it when in pairs will ultimately enhance learner autonomy.

Text 15

MT post-editing: How to shed light on the “unknown task”

By Dr. Falko Schäfer

Experiences made at SAP

In order to cope with its large and constantly growing translation volumes faster and at lower costs, SAP is one of the few big industrial groups to have invested in an increasing number of MT systems over the past years. Currently there are four MT systems that are deployed in the translation of SAP offline texts, i.e. texts extracted from SAP systems, converted into an “MT-suitable” format before machine translation, and reimported into the systems after the translation has been completed. These systems are: LOGOS (used for *English-French* and *English-Spanish*); PROMT (used for *English-Russian* and *English-Portuguese*) и METAL (used for *German-English*); LOGOVISTA (used for *English Japanese*).

Translation is done by external vendors and translation projects are coordinated by the department SAP Language Services (SLS) in co-operation with Multilingual Technology (MLT, in the case of LOGOS and METAL). However, the translation workflow varies from system to system, the LOGOS and the PROMT processes being very similar to each other and differing greatly from the METAL process. LOGOS and PROMT are used to translate SAP documentation material and training courses, whereas METAL and LOGOVISTA are used exclusively for the translation of “SAP notes” (standardized documents for troubleshooting and customer support).

The “polishing” of machine-translated texts, generally referred to as “post-editing,” is required in almost every instance where MT is used. In most cases, the post-editor is a translator. In many cases, this can lead to a situation in which the translator will expect the same quality from a machine-translated text as from a text translated by him/herself. This expectation, however, can barely be fulfilled and only adds to the widespread misperceptions about machine translation. Since MT systems have not been designed for translating

Since machine-translated texts are linguistically different from texts translated by a human translator, post-editing also requires certain experience and skills in recognizing typical “machine” errors. These skills can usually be applied only after some analysis of output texts. Once the post-editor is able to identify these mistakes, his work will be facilitated.

Still, many MT mistakes do not immediately catch the post-editor’s eye since the sentence appears “comprehensible” at first glance. Therefore it is absolutely crucial for post-editing that every machine-translated sentence be thoroughly checked against the source text in order to identify “tricky” MT mistakes, especially those resulting from wrongly analyzed syntactic structures or from defects in the input text.

Post-editing must also be distinguished from the task of *proofreading*, which can be defined as the last step in the post-editing process upon completion of the target text. The aim of proofreading is to make sure that the target text renders the content of the source text, preserves coherence, and is idiomatic in the target language.

Conclusion.

Firstly translators are to be made familiar with the work on MT output with a view to encouraging an open-minded and self-assured attitude towards the MT system. This becomes particularly important given the widespread reservations about the technology among translators as these often fear MT as a dehumanizing monster threatening their jobs. However, we are convinced that in fact the opposite is true and that MT is there to support translators and hence make their work easier, more efficient and, in the end, more rewarding.

The second objective pursued by the post-editing project is to train translators on this special task by providing them with special guidelines to follow in their daily work.

Thirdly, the error typology closely related to the post-editing guide can be seen as a “living document” designed to be constantly updated and supplemented with an increasing number of examples. The main purpose of this typology is then to provide a framework for necessary corrections and improvements to be carried out in the MT system.

Reference: <http://www.mt-archive.info/CLT-2003-Schaefer.pdf>

Text 16

Infamy: Fighting Words of the War on Terror

By William Safire
New York Times Service

WASHINGTON – The first draft of President Franklin Roosevelt’s request to Congress for a declaration of war began, “Yesterday, December 7, 1941, a date which will live in world history.” In his second draft, he

crossed out “world history” and substituted a condemnatory word that was far more memorable: *infamy*.

Though its adjective, *infamous*, was frequently used, the noun *infamy* was less familiar. It means “evil fame, shameful reputé, notorious disgrace” and befitted the nation’s shock at the bloody destruction at Pearl Harbor, a successful surprise blow that was instantly characterized by the victim nation as a “sneak attack.”

The word, with its connotation of wartime shock and horror, was chosen by headline writers to label the terrorist attacks on New York and Washington that demolished the twin towers of the World Trade Center and a portion of the Pentagon. In newspapers and on television, the historical *day of infamy* was the label chosen, along with the more general “attack on America.”

The killers were *hackers*. These terrorists were *suicide bombers*, a phrase used in a 1981 Associated Press dispatch by Tom Baldwin in Lebanon about the driving of an explosives laden car into the Iraqi Embassy. In 1983, Newsweek reported that “the winds of fanaticism have blown up a merciless throng of killers: the assassins, thugs, kamikazes – and now the *suicide bombers*.”

Kamikaze is Japanese for “divine wind,” a reference to a storm in the 13th century that blew away a fleet of invading Mongols. In World War II, the word described suicidal pilots who dived their planes into enemy ships. English has now absorbed the word: Al Hunt of The Wall Street Journal wrote that airline policy “was turned upside down by these *kamikaze* fanatics.”

Hunt, like President George W. Bush and many others, called these acts of murder-suicide *cowardly*. That is not a modifier I would use, nor would I employ its synonym *dastardly* (though FDR did), which also means “shrinking from danger.” If anything, the *suicide bomber* or *suicide hijacker* is *maniacally fearless*, the normal human survival instinct overwhelmed by hatred or brainwashed fervor.

Senseless and *mindless* are other mistaken modifiers of these killings: The sense, or evil purpose, of modern barbaric murder is to carry out a blindly worshipped leader’s desire to shock, horrify and ultimately intimidate the target’s civilized compatriots.

The leading suspect at the center of the terror campaign is Osama bin Laden. The *bin*, meaning “son of,” is not capped; Westerners have chosen not to capitalize the Arabic just as they have often chosen to capitalize the Hebrew *Ben*, which has the same meaning.

This has nothing to do with correctness: it is strictly idiosyncratic convention, varying among regions and stylists. Bin Laden has been given a shorthand, bogus title, much like *vice overlord*, *fugitive financier* and *drug kingpin*: His is *terrorist mastermind*.

Finally, the word *terrorist*. It is rooted in the Latin *terrere* “to frighten,” and the *-ist* was coined in France to castigate the perpetrators of the Reign of Terror. Edmund Burke in 1795 defined the word in English: “Those hell-hounds called *terrorists* ... are let loose on the people.”

The sternly judgmental word should not be avoided or euphemized. Nobody can accurately call those who plotted, financed and carried out the infamous mass slaughter of Sept. 11 *militants*, *resistance fighters*, *gunmen*, *partisans* or *guerrillas*.

The most precise word to describe a person or group who murders even one innocent civilian to send a political message is *terrorist*.

Text 17 Computational Linguistics

Computational linguistics is an interdisciplinary field dealing with the statistical and/or rule-based modeling of natural language from a computational perspective. This modeling is not limited to any particular field of linguistics. Traditionally, computational linguistics was usually performed by computer scientists who had specialized in the application of computers to the processing of a natural language.

Computational linguists often work as members of interdisciplinary teams, including linguists (specifically trained in linguistics), language experts (persons with some level of ability in the languages relevant to a given project), and computer scientists. In general computational linguistics draws upon the involvement of linguists, computer scientists, experts in artificial intelligence, cognitive psychologists, mathematicians, and logicians, amongst others.

Computational linguistics as a field predates artificial intelligence, a field under which it is often grouped. Computational linguistics originated with efforts in the United States in the 1950s to use computers to automatically translate texts from foreign languages, particularly Russian scientific journals, into English.

Since computers had proven their ability to do arithmetic much faster and more accurately than humans, it was thought to be only a short matter of time before the technical details could be taken care of that

would allow them the same remarkable capacity to process language.

When machine translation (also known as mechanical translation) failed to yield accurate translations right away, automated processing of human languages was recognized as far more complex than had originally been assumed. Computational linguistics was born as the name of the new field of study devoted to developing algorithms and software for intelligently processing language data. When artificial intelligence came into existence in the 1960s, the field of computational linguistics became that sub-division of artificial intelligence dealing with human-level comprehension and production of natural languages.

In order to translate one language into another, it was observed that one had to understand the grammar of both languages, including both morphology (the grammar of word forms) and syntax (the grammar of sentence structure). In order to understand syntax, one had to also understand the semantics and the lexicon (or 'vocabulary'), and even to understand something of the pragmatics of language use. Thus, what started as an effort to translate between languages evolved into an entire discipline devoted to understanding how to represent and process natural languages using computers.

Subfields. Computational linguistics can be divided into major areas depending upon the medium of the language being processed, whether spoken or textual; and upon the task being performed, whether analyzing language (recognition) or synthesizing language (generation).

Speech recognition and speech synthesis deal with how spoken language can be understood or created using computers. Parsing and generation are sub-divisions of computational linguistics dealing respectively with taking language apart and putting it together. Machine translation remains the sub-division of computational linguistics dealing with having computers translate between languages.

Some of the areas of research that are studied by computational linguistics include:

- Computer aided corpus linguistics
- Design of parsers or chunkers for natural languages
- Design of taggers like POS-taggers (part-of-speech taggers)
- Definition of specialized logics like resource logics for NLP
- Research in the relation between formal and natural languages in general
- Machine translation, e.g. by a translating computer
- Computational complexity of natural language, largely modeled

on automata theory, with the application of context-sensitive grammar and linearly-bounded Turing machines.

The Association for Computational Linguistics defines computational linguistics as: ...the scientific study of language from a computational perspective. Computational linguists are interested in providing computational models of various kinds of linguistic phenomena.

Reference: http://en.wikipedia.org/wiki/Computational_linguistics

Text 18

Multilingualism

The term *multilingualism* can refer to an individual speaker who uses two or more languages, a community of speakers in which two or more languages are used, or speakers of different languages.

Multilingual speakers outnumber monolingual speakers in the world's population.

Multilingual individuals

A *multilingual* person, in the broadest definition, is one who can communicate in more than one language, be it actively (through speaking and writing) or passively (through listening and reading). More specifically, the terms *bilingual* and *trilingual* are used to describe comparable situations in which two or three languages are involved. A generic term for multilingual persons is *polyglot*.

Multilingualism could be rigidly defined as being *native-like* in two or more languages. It could also be loosely defined as being *less than native-like* but still able to communicate in two or more languages.

Multilingual speakers have acquired and maintained at least one language during childhood, the so-called first language (L1). The first language (sometimes also referred to as the mother tongue) is acquired without formal education, by mechanisms heavily disputed.

Children acquiring two languages in this way are called simultaneous bilinguals. Even in the case of simultaneous bilinguals one language usually dominates over the other. This kind of bilingualism is most likely to occur when a child is raised by bilingual parents in a predominantly monolingual environment. It can also occur when the parents are monolingual but have raised their child or children in two different countries.

Learning language

A broadly held, yet nearly as broadly criticised, view is that of the American linguist Noam Chomsky in what he calls the human '*language acqui-*

sition device ‘ – a mechanism which enables an individual to recreate correctly the rules (grammar) that speakers around the learner use. This device, according to Chomsky, wears out over time, and is not normally available by puberty, which explains the relatively poor results adolescents and adults have in learning aspects of a second language (L2).

If language learning is a cognitive process, rather than a language acquisition device, as the school led by Stephen Krashen suggests, there would only be relative, not categorical, differences between the two types of language learning.

Receptive bilingualism

Receptive bilinguals are those who have the ability to understand a language, but do not speak it. Receptive bilingualism may occur when a child realizes that the community language is more prestigious than the language spoken within the household and chooses to speak to their parents in the community language only. Families who adopt this mode of communication can be highly functional, although they may not be seen as bilingual. Receptive bilinguals may rapidly achieve oral fluency when placed in situations where they are required to speak the heritage language.

Receptive bilingualism is not the same as mutual intelligibility, which is the case of a native Spanish speaker who is able to understand Portuguese, or vice versa, due to the high lexical and grammatical similarities between Spanish and Portuguese.

Potential multilingual speakers

- People with a strong interest in a foreign language.
- People who find it necessary to acquire a second language for practical purposes such as business, information gathering (Internet, mainly English) or entertainment (foreign language films, books or computer games).
 - Language immersion children.
 - Immigrants and their descendants. Although the heritage language may be lost after one or two generations, particularly if the replacing language has greater prestige.
 - Children of expatriates. However, language loss of the L1 or L2 in younger children may be rapid when removed from a language community.
 - Residents in border areas between two countries with different languages, where each language is seen as of equal prestige: efforts may be made by both language communities to acquire an L2. Yet, in areas where one language is more prestigious than the other, speakers of the

less prestigious language may acquire the dominant language as an L2. In time, however, the different language communities may reduce to one, as one language becomes extinct in that area.

- Children whose parents each speak a different language, in multilingual communities. In monolingual communities, when parents maintain a different-parent/different-language household, younger children may appear to be multilingual; however entering school will overwhelm the child with pressure to conform to the dominant community language. Younger siblings in these households will almost always be monolingual. On the other hand, in monolingual communities, where parents have different L1s, multilingualism in the child may be achieved when both parents maintain a one-language (not the community language) household.

- Children in language-rich communities where neither language is seen as more prestigious than the other and where interaction between people occurs in different languages on a frequent basis.

- Children who have one or more parents who have learned a second language, either formally (in classes) or by living in the country. The parent chooses to speak only this second language to the child. One study suggests that during the teaching process, the parent also boosts his or her own language skills, learning to use the second language in new contexts as the child grows and develops linguistically.

Multilingualism in computing

In computing, software is said to be multilingual when the user interface language can be switched. Translating user interface is usually part of the software localisation process which also includes other adaptations such as units and date conversion. Many software applications are available in several languages, with a total number of languages usually ranging from a handful (the most spoken languages) to dozens of languages for the most popular applications (like office suite, web browser, etc). Due to the status of English in computing, software development nearly always requires using it (but see also Non-English-based programming languages) and so almost all commercial software version is available in English.

While switching from one language to another for an application can be easily and swiftly done (selecting the language and possibly restarting it), doing the same with the desktop environment can be more complicated since it may require installing some additional packages (like MUI for Microsoft Windows) and/or ending the current session and relogging in each time one wants to select another language (like GNOME).

<http://en.wikipedia.org/wiki/Multilingualism>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вейзе, А. А. Смысловая компрессия текста в учебных целях : учеб. пособ. для инст. и факульт. иностр. яз. / А. А. Вейзе. – Минск : Высшая школа, 1982.
2. Вейзе, А. А. Реферирование технических текстов / А. А. Вейзе, Н. В. Чиркова. – Минск : Высшая школа, 1983.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста языков / А. А. Вейзе. – М. : Высшая школа, 1985.
4. ГОСТ 7.9–95 (ИСО 214–76). Реферат и аннотация: Общие требования // Стандарты по издательскому делу. – М. : Экономистъ, 2004. – С. 150–155.
5. Ипполитова, Н. А. Текст в системе обучения русскому языку в школе / Н. А. Ипполитова. – М. : Флинта-Наука, 2001.
6. Князева, Е. Г. Информационная обработка текстов : учеб. пособие / Е. Г. Князева. – М., 2001.
7. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. – М. : Флинта : Наука, 2009.
8. Колодяжная, Ж. А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов / Ж. А. Колодяжная // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. – С. 25–45.
9. Опаленко, М. Е. Читаем газеты по-английски: Практикум по интерпретации современного нехудожественного текста / М. Е. Опаленко. – М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004.
10. Славина, Г. И. Аннотирование и реферирование : учеб. пособие по англ. яз. / Г. И. Славина, З. С. Харьковский. – М. : Высшая школа, 2006.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

Аннотация (лат.) – краткое изложение содержания книги, статьи. Аннотация перечисляет вопросы, освещенные в первоисточнике, не раскрывая содержания этих вопросов.

Аргумент (лат.) – логический довод, служащий основанием доказательства.

Аргументация (лат.) – приведение аргументов.

Вторичные документы – библиографическое описание, аннотация, реферат, научный перевод.

Императивный (лат.) – повелительный, требовательный, категоричный.

Интерференция (лат.) – взаимное усиление или ослабление волн при их наложении друг на друга.

Канцеляризмы (лат.) – устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено традицией за официально-деловым стилем, особенно за его канцелярско-деловым подстилем, напр. *входящие-исходящие*.

Квинтэссенция (лат.) – самое главное, самое важное, наиболее существенное.

Клише (фр.) – речевой стереотип, готовый оборот, стандарт, легко используемый в определенных условиях.

Ключевые слова – слова, которые несут основную смысловую нагрузку, обозначая признак предмета, состояние или действие. К ключевым словам не относятся предлоги, союзы, междометия и местоимения.

Композиция (лат.) – построение, структура, расположение и связь частей произведения.

Компиляция (лат.) – работа, составленная путем заимствования и не содержащая собственных обобщений или интерпретаций; несамостоятельное произведение.

Компрессия (лат.) – сжатие, сокращение.

Конспектирование (лат.) – краткое изложение, запись какого-л. сочинения, лекции, речи и т. п.

Константа (лат.) – постоянный; *мат.* постоянная величина.

Контекст (лат.) – относительно законченная в смысловом отношении часть текста, высказывания.

Лексика (греч.) – совокупность слов, входящих в состав какого-л. языка.

Лексический (греч.) – относящийся к словам, словарный.

Маркер (фр.) – слово или словосочетание, относящееся к тому или иному аспекту первичного документа. Например, аспект «Целевая установка» характеризуется маркерами: «Целью... является», «Задача... состоит», «Проблема... разрабатывается». Маркеры жестко не привязываются к документам конкретной тематики, а являются достаточно универсальными.

Номинативный (фр.) – служащий для называния, обозначения (предметов, явлений, качеств, действий).

Относительные прилагательные – разряд прилагательных, обозначающих признак предмета через его отношение к другому предмету (деревянный дом), действию (читальный зал), месту или времени (индийский чай, ночной поезд). От качественных прилагательных отличаются отсутствием кратких форм, степеней сравнения, наречий на -о и др.

Первичные документы – первоисточник, оригинал, различного рода публикации, произведения печати.

Реферат (лат.) – изложение сущности какого-либо вопроса, сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки.

Рецензия (лат.) – письменный разбор, предполагающий, во-первых, комментирование основных положений (толкование авторской мысли); собственное дополнение к мысли, высказанной автором; выражение своего отношения к постановке проблемы и т. п.; во-вторых, обобщенную аргументированную оценку и, в-третьих, выводы о значимости работы.

Семантический (греч.) – смысловой, относящийся к значению слова.

Синонимы (греч.) – слова, тождественные или близкие по значению, выражающие одно общее понятие, но различающиеся оттенками значений, сферами употребления, эмоциональной окраской и пр.

Синтаксис (греч.) – часть грамматики, изучающая сочетание слов в предложении и связь предложений.

Синхронность (греч.) – одновременность.

Сопроводительное письмо – письмо, которое сообщает о направлении прилагаемых к нему документов.

Тезис (греч.) – кратко сформулированное основное положение абзаца, доклада и т. п.

Термин (лат.) – слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве.

Трансформировать (лат.) – преобразовывать, превращать что-л., изменять форму чего-л.

Цитата (лат.) – дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или чьи-либо дословно приводимые слова.

NB! – Nota bene [нотабене] – заметь, хорошо запомни. Эту отметку вы можете использовать в своей работе (при записи лекций, конспектов), ставя ее на полях напротив самых важных и интересных, по вашему мнению, мыслей.

ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Греческие

А- (отрицательная частица) – атеизм
Авто- (сам) – автор
Анти- (против) – антинаучный
Библио- (книга) – библиография
Био- (жизнь) – биополе
Гипер- (над, сверх) – гипертрофированный
Граф- (писать) – биография, география
Демо- (народ) – демократический
Ди- (два) – дифтонг
Диа- (между, врозь, = раз-) – диалог, диаграмма
Дис(диз)- (раз-, не-) – диспропорция, дислокация
Лекс- (слово) – лексика, лексический
Лог- (слово, учение) – логика, морфология
Моно- (один) – монолог, монография
Нео- (новый) – неологизм
Оним- (имя) – антоним, синоним
Поли- (много) – политехнический (первый), прототип псевдоним
Психо- (душа) – психология
Фил- (друг) – филолог, филармония (звук), телефон

Латинские

Би- (два) бином (видеть, зрение) – телевизор, виза (голос) вокал
Виз- (видеть, зрение) – телевизор, виза
Гуман- (человеческий) – гуманизм
Импер- (повелевать) – император
Интер- (между) – интернациональный
Интра- (внутри) – интраверт
Лингв- (язык) – лингвистика
Лок- (место) – локализация
Максим- (наибольший) – максимальный
Мин\миним- (наименьший) – минус, минимальный

Нейтр- (ни тот, ни другой) – нейтральный, нейтралитет
Оптим- (лучший) – оптимальный
Пост- (после) – постскриптум
Ре- (вновь, обратно) – реконструкция, регресс
Суб- (под) – субстанция
Супер- (сверх, над) – суперрегенератор
Экс- (из) – экстракт
Экстра- (сверх, вне, дополнительно) – экстремальный

**ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ЕДИНИЦЫ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

about – около; приблизительно
above – выше; над; сверх; вышеописанный
accordingly – таким образом; соответственно; поэтому
according to – согласно
account for – отвечать; объяснить
aforementioned – вышеупомянутый
after a while – через некоторое время
after the manner – по способу
again – снова; опять
against – против; к
a great deal of – много
ahead of time – заблаговременно
alarmed by – обеспокоенный
a little – немного
all at once – неожиданно
along with – одновременно; наряду; вместе с
a. m. (ante meridiem) (*во столько-то часов*) – до полудня
and in particular – и в частности
and so forth, and so on – и так далее
and the like – и тому подобное
a number of – несколько; ряд
any longer – уже; больше не
apart – на расстоянии; врозь
apart from – помимо; кроме
as – как; так как; когда; тогда когда; по мере того как; в качестве
as a matter of fact – на самом деле; фактически, собственно говоря
as an alternative – вместо
as appropriate – соответственно
as a result – в результате
as a rule – как правило
as a whole – в целом
as early as – уже; еще
as close as possible – как можно точнее
as compared with – по сравнению

as far as ... is concerned – что касается...
as for – что касается; относительно; вплоть до
as high – as – так же высоко, как
aside from – помимо; кроме
as if – как будто
as in the case – как в случае с; как обстоит дело
as long as – поскольку; до тех пор, пока
as many as, as much as – сколько; столько... сколько; в количестве
as regards – что касается
as short as possible – как можно короче
as soon as – как только
as short as possible – как можно короче
as soon as – как только
as soon as possible – как можно скорее
as to – что касается
as well – также
as well as – так же как; а также
at all – вообще; совсем
at all events – при всех условиях; во всяком случае
at a glance – сразу; с первого взгляда
at any rate – по крайней мере; во всяком случае
at a time – одновременно
at first – сначала
at first glance – на первый взгляд
at issue – рассматриваемый
at last – наконец
at least – по крайней мере
at once – тут же; сразу же
at present – в настоящее время
at random – наугад; произвольно
at the request – по просьбе
at the cost – за счет
at the same time – в то же самое время
at will – по желанию; произвольно
aware of – отдавая себе отчет
back and forth – взад и вперед
be alike – быть похожим
bear in mind – иметь в виду; помнить
bearing in mind – принимая во внимание, учитывая
because – потому что; так как
because of – вследствие; из-за; по причине

become effective – входить в силу
 be concerned with – касаться; иметь дело
 be due to – обуславливаться
 before long – вскоре; скоро
 be like – быть подобным
 be likely – вероятно
 be of (no) use – быть (бес) полезным
 be of the opinion – выражать мнение
 be responsible for – объяснять; являться причиной
 besides – кроме того; помимо
 beyond doubt – несомненно
 beyond question – вне сомнения
 both and – как ..., так и; и ... и
 but – кроме; но; только
 but for – если бы не
 by all means – непременно; обязательно
 by chance – случайно
 by correspondence – путем переписки
 by far – непосредственно; немного
 by hand – вручную
 by means of – при помощи; посредством; путем
 by no means – никоим образом; ни в коем случае
 by reason of – вследствие; из-за
 by reference to – ссылаясь на; относительно; что касается
 by some means or other – тем или иным способом
 by then – к тому времени
 by the way – между прочим
 by turns – по очереди
 by virtue of – в силу; благодаря; посредством
 by way of – посредством; с целью
 come to term with – прийти к соглашению с кем-либо
 compatible with – совместимый
 concerned at – озабоченный
 concerning – относительно
 conform with – соответствовать
 consequently – поэтому; следовательно
 consideration should be given to – следует обратить внимание на
 deal with – иметь дело; рассматривать
 depending on – зависящий; в зависимости от
 despite – несмотря на

down to – вплоть до
 due – должный; надлежащий
 due to – вследствие; по причине; благодаря; из-за; в силу
 either – любой, каждый (из двух)
 either. – or – или... или, либо... либо
 emphasizing – подчеркивая
 end to end – непрерывный
 entry into force – вступление в силу
 even – даже, ровный, четный
 even if – если даже
 ever since – с того времени, с тех пор
 every bit – во всех отношениях, во всяком случае
 every now and then – то и дело, время от времени
 every so often – время от времени
 except – кроме, кроме как
 except for – за исключением, кроме
 exceptionally – в виде исключения
 except that – кроме того, что; за исключением того, что
 exclusive of – не считая, исключая
 far less – гораздо меньше
 far more – значительно больше
 figure of merit – коэффициент качества
 first – первый, сначала, во-первых
 first of all – прежде всего
 first rate – первоклассный
 for – для, за, в течение, так как
 for all that – несмотря на все то
 for consideration – для рассмотрения
 forever – навсегда, вечно
 for example, for instance – например
 for lack of – из-за отсутствия
 former – первый
 for once – на этот раз, в виде исключения
 for preference – предпочтительно
 for short – короче, для краткости
 for that purpose – для этой цели
 for the first time – впервые
 for the rest – в остальном
 for the sake of – ради, во имя
 for the time being – на время, пока

for this reason – по этой причине
 for want of – из-за недостатка
 from time to time – время от времени
 further – дальше, еще, следующий, кроме того
 furthermore – более того
 further on – дальше
 general – общий, главный
 generally speaking – вообще говоря
 get rid of – освобождаться от
 give rise to – вызывать, иметь результатом
 go into operation – вступать в действие
 greatly – очень, в значительной степени
 half and half – пополам
 half as much – в два раза меньше
 have nothing to do with – не касаться; не иметь никакого отношения
 having considered – приняв во внимание
 having endorsed – одоблив
 having examined – рассмотрев
 having expressed – выразив
 having regard to – принимая во внимание
 having taken note – приняв к сведению
 hence – следовательно
 hereafter – в будущем
 hereat – при этом
 herein – в этом; здесь
 hereinafter – ниже; в дальнейшем
 hereof – отсюда; из этого
 hereto – к этому
 hereupon – вслед за этим; после этого
 herewith – посредством этого; настоящим
 highly – весьма
 however – однако
 if any – если таковые вообще встречаются
 if at all – если это вообще будет
 if ever – если когда-либо это бывает
 if everything – если что-либо и бывает
 if only – если бы только
 in accordance with – в соответствии с; согласно
 in addition to – кроме того; в дополнение к
 in advance – заранее; вперед

in any event – так или иначе; в любом случае
 in behalf of – для; ради
 in case – в случае, если
 in certain respect – в некотором отношении
 in common with – совместно
 in comparison to (with) – по сравнению с
 in compliance with – в соответствии с
 in conformity with – в соответствии с
 in conjunction with – в связи с
 in connection with – в связи с
 in consequence of – в результате; вследствие
 in contrast – в противоположность (этому)
 in detail – подробно
 in due time – в свое время
 in effect – в действительности; в сущности
 in evidence – заметный
 in excess of – больше, чем
 in fact – действительно; на самом деле
 in favour (of) – в пользу
 in force – (находиться) в силе
 in front of – перед; впереди
 in general – вообще
 in honour of – в честь кого-либо
 in its entirety – полностью
 in its turn – в свою очередь
 in line with – в соответствии
 in many respects – во многих отношениях
 in mind – помнить; иметь в виду
 in my eyes – по-моему; на мой взгляд
 in no case – ни в коем случае
 in no time – моментально
 in order – в порядке; для того, чтобы
 in other words – другими словами
 in outline – в общих чертах
 in part – частично
 in particular – в особенности; в частности
 in place of – вместо
 in point – рассматриваемый
 in proportion to – пропорционально
 in pursuance of – согласно чему-либо; выполняя что-либо

in quantity – в большом количестве
 in question – тот, о котором идет речь; обсуждаемый
 in reference to – ссылаясь на; относительно
 in regard to – относительно; в отношении
 in relation to – относительно
 in respect of – что касается; в отношении
 in response to – в ответ на
 in sequence – один за другим; последовательно
 in series – последовательный, подряд
 in short – короче говоря
 in spite of – несмотря на
 instead of – вместо того, чтобы
 in step – синхронно
 in succession – последовательно
 in such a way – таким способом
 in terms of – в виде; на основе; в единицах; в выражениях
 in the connection with – в связи с этим
 in the course of – в процессе; в ходе
 in the event of – в случае
 in the limit of – в пределах; ограниченно
 in the long run – в конце концов
 in the main – в основном
 in this way – таким образом
 in time – вовремя
 in turn – в свою очередь; по очереди
 in use – используемый
 in view of – ввиду; принимая во внимание; с целью
 in virtue of – посредством; благодаря
 irrespective of – безотносительно
 it follows – отсюда (следует)
 it goes without saying – само собой разумеется
 it is high time – давно пора
 it is necessary – необходимо
 it is no wonder – неудивительно
 it is of interest – интересно
 it is safe to say – можно с уверенностью сказать
 it is to be noted – необходимо заметить
 it is unlikely – маловероятно
 it stands to reason – ясно; очевидно
 it will be noted – следует отметить

just in time – как раз вовремя
 just the same – все равно; одно и то же
 keep in mind – помнить; иметь в виду
 keeping in mind – имея в виду; принимая во внимание
 kind of – своего рода
 last – последний; прошлый
 last but one – предпоследний
 least – наименьший; в наименьшей степени; менее всего
 liable – подверженный; подлежащий
 like – похожий; одинаковый; подобный
 likely – вероятно; вероятный
 little – маленький; мало
 make terms with – прийти к соглашению
 matter – вопрос; дело
 mean – средний; означать
 means – средство; означает
 meet demand – отвечать требованиям; удовлетворять нужды
 merely – только; единственно
 minute – мельчайший
 more or less – более или менее
 namely – а именно; то есть
 needless to say – нечего и говорить
 neither – ни один из
 neither... nor – ни ... ни
 nevertheless – тем не менее
 no longer – больше не; уже не
 no matter (how) – безразлично; независимо от
 none the less – несколько не меньше
 no sooner... than, – едва; как только
 notably – исключительно; особенно; весьма
 not only ... but also – не только ... но также
 not so ... as – не такой ... как
 notwithstanding – невзирая на
 nought – нуль (*главным образом в математике*)
 no wonder – неудивительно
 numerous – многочисленный
 of principle – принципиальный
 off the point – не по существу
 of value – ценный
 on account – из-за; вследствие

on a par – в среднем; наравне
 on behalf of – от имени; во имя
 once – как только; после того, как; однажды
 once and again – неоднократно
 once and for all – раз и навсегда
 once more – еще раз
 one and the same thing – одно и то же
 only – только; единственный
 only just – только что
 only that – за исключением того, что
 on no account – ни в коем случае
 on record – зарегистрированный
 on the basis of – на основании; на основе
 on the contrary – наоборот; напротив
 on the one hand – с одной стороны
 on the other hand – с другой стороны
 on the part of – со стороны
 on the strength of – на основании
 on the understanding that – на том условии, что
 on the whole – в целом
 on this evidence – в свете этого
 other than – кроме; помимо
 otherwise – иначе
 out of date – устаревший
 out of place – не на месте
 over – над; через; по
 over a period – на протяжении
 owing to – из-за; вследствие; благодаря
 partially – частично
 particular – особый
 partly – частично
 pay attention – обращать внимание
 pending – вплоть до; в ожидании; в течение
 per annum – в год; ежегодно
 per day – в день
 per diem – в день
 per mensem – в месяц
 per mille – на тысячу
 per pro – по доверенности
 per se – по существу

pertaining to – относящийся к...
 per unit – на единицу
 p. m. (post meridiem) – (*во столько-то часов*) пополудни
 point of interest – интересующий вопрос
 presently – теперь; сейчас; вскоре
 prior to – до
 provide – обеспечивать; предусматривать
 providing, provided – при условии, если
 provide for – обеспечивать
 pursuant to – соответственно; согласно чему-либо
 put into operation – ввести в действие
 put into use – ввести в действие
 quite a few – много
 quite a number – много; целый ряд
 rather than – не; скорее чем
 recalling – напоминая; вспоминая
 recognizing – признавая
 recognizing and appreciating – признавая и высоко ценя
 regarding – относительно
 regardless – независимо
 relative to – относительно; что касается
 resolve further – решать далее
 result from – получаться в результате
 result in – иметь результатом; приводить к; выражаться в
 roughly – приблизительно; в общих чертах
 rule of a thumb – эмпирический метод; приблизительный
 say – скажем
 scarcely – едва; вряд ли
 secondly – во-вторых
 similar to – подобный
 since – с; с тех пор, как; так как; поскольку
 since then – с тех пор
 so – так; так, что; такой; таким образом; около этого
 so as – так, чтобы
 so far – до сих пор; до тех пор, пока
 so far as possible – по мере возможности
 so long as – поскольку; пока
 some time or other – когда-нибудь
 somewhat – в некоторой степени
 sooner or later – рано или поздно

so that – так, чтобы; при этом
 so to say – так сказать
 step by step – постепенно
 subject to – при условии; если
 such as – такой, как
 such is the case – так обстоит дело
 such that – такой (такие), что
 take account of – учитывать; принимать в расчет
 take advantage of – воспользоваться; использовать
 take all steps – принять все меры
 take care of – заботиться
 take into account – учитывать; принимать во внимание
 fake part – принимать участие
 take place – происходить; иметь дело
 take precedence of – превосходить; предшествовать; преобладать
 take steps – принимать меры
 thanks to – благодаря, вследствие
 that is (i.e.) – то есть
 that is to say – иными словами
 that is why – вот почему
 the former – первый (из двух названных)
 the latter – последний (из двух названных)
 the number of – количество; число
 the only – единственный
 thereby – посредством чего
 thereof – об этом; о том; тем самым; из этого; из того
 the same – тот же самый
 these – эти; они; замена существительного
 the - the – чем ... тем
 the two – оба; как тот, так и другой
 the very – тот самый; как раз тот
 three times as long as – в три раза длиннее
 throughout – по всему, повсеместно
 thus – таким образом
 thus far – до сих пор
 times – (во столько-то) раз
 to advantage – с успехом; в пользу
 to a great extent – в значительной степени
 to be a success – иметь успех
 to be in force – быть в силе

to evolve a plan – наметить план
 together with – наряду с, вместе с
 to some extent – до некоторой степени
 to the extent – до некоторой степени
 to the last – до конца
 to this effect – для этой цели; в этом смысле
 to this end – с этой целью; для этого
 turn out – оказываться
 twice as high (as) – в два раза выше (чем)
 under – под; при
 under consideration – рассматриваемый
 under way – в процессе осуществления
 unless – если... не
 unlike – в отличие от; непохожий на; не такой, как
 unlikely – маловероятно; едва ли
 until then – до того времени
 up to – вплоть до
 vice versa – наоборот
 whatever – какой бы ни; любой
 whenever – когда бы ни; всякий раз как
 whereas – тогда как; в то время как
 whereby – тем самым; посредством чего
 wherein – в чем
 wherever – где бы ни; куда бы ни
 whether – ли
 whether... or – или ... или
 with a view – to – с целью; с намерением
 with every good wish – с лучшими пожеланиями
 within – внутри; в пределах
 within a factor often – в пределах одного порядка
 within the limits of the power – в пределах прав
 without question – бесспорно
 without reservation – безоговорочно
 with reference to – ссылаясь на, относительно; что касается
 with regard to – с намерением, относительно; с учетом
 with respect to – по отношению к, относительно
 with the exception of – за исключением
 worth-while – заслуживающий внимания
 yet – однако, до сих пор, еще

Учебное издание

ШАПОВАЛОВА Татьяна Романовна,
ТИТЯЕВА Гелена Вячеславовна

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Учебно-методическое пособие

2-е издание, исправленное

Корректор В. А. Яковлева.

Верстка Г. С. Артюхова.

Подписано в печать 05.06.2019.

Бумага «IQ Allround». Гарнитура «Times New Roman».

Формат 60х84 $\frac{1}{16}$. Объем 6,98 усл. п. л.

Тираж 500 экз. (1-й завод 1–100 экз.). Заказ № 847-18.

Сахалинский государственный университет
693008, Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290, каб. 32.
Тел. (4242) 45-23-16, факс (4242) 45-23-17.
E-mail: izdatelstvo@sakhgu.ru,
polygraph@sakhgu.ru